

L'histoire de Zosime sur la vie des bienheureux : édition et traduction de la version arabe libre

Par

Manhal Makhoul

Université catholique de Louvain

L'histoire de Zosime sur les bienheureux (ci-après *HZ*), appelée également « histoire des Réchabites¹ » fait partie des apocryphes de l'Ancien Testament². Il s'agit d'un récit composite contenant deux histoires distinctes, celle de Zosime et celle des Réchabites. Cette dernière occupe les chapitres 8-10 alors que les autres chapitres constituent le récit qualifié d'originel de l'histoire de Zosime³.

Cette histoire nous est parvenue en plusieurs recensions et en plusieurs langues : grec⁴, syriaque⁵, arabe, éthiopien⁶, arménien⁷, géorgien⁸ et vieux-slave⁹. Il a été prouvé que la datation

¹ KNIGHTS 1993, p. 235-237.

² HAELEWYCK 1998, p. 118-120 ; Denis 2000.

³ KNIGHTS 1993, p. 235-245 ; HAELEWYCK 2013, p. 135-147. Voir la section « Statut du récit ».

⁴ JAMES 1893, p. 86-108, 186, en part. p. 98-108 ; VASSILIEV 1893, p. XXXVIII-XL et 166-179 ; CHARLESWORTH 1982. C'est sur la numérotation de cette édition, en chapitres et en versets, que les suivantes se basent.

⁵ NAU 1899, p. 54-75 ; HAELEWYCK 2014, p. 95-147 ; HAELEWYCK 2015, p. 295-379.

⁶ BUDGE 1896, vol. 1, p. 355-376 (texte éthiopien), vol. 2, p. 561-584 (traduction anglaise).

⁷ SARGISEAN 1919.

⁸ PATARIDZE 2020.

⁹ TICHONRAVOV 1863, p. 78-81 et 81-92.

du récit remonte à la première moitié du 4^e siècle et qu'il émane d'un milieu grec¹⁰. L'œuvre est divisée en 23 chapitres par Charlesworth¹¹. Le récit a fait l'objet de plusieurs éditions, mais les recherches récentes ont démontré que la plupart de ces éditions ne répondent pas aux critères scientifiques actuels.

La version arabe du récit, écrite en alphabet arabe ou syriaque (garšūnī)¹², n'a jamais été éditée. Celle-ci se trouve dans une trentaine de manuscrits éparpillés dans diverses bibliothèques, ce qui complique l'acquisition de toutes les copies. Après examen des textes que nous avons pu consulter¹³, trois variantes textuelles de l'*HZ* ont été identifiées¹⁴. Elles sont qualifiées de recension longue¹⁵, recension courte¹⁶ et recension libre. Les deux premières constituent un récit très proche des versions syriaques (longue et courte). La comparaison et l'édition de celles-ci nous permettront de déterminer si elles représentent une traduction fidèle des versions syriaques. L'appellation de « version libre » est justifiée par le fait qu'elle contient beaucoup de détails qui lui sont propres. Elle est indépendante, elle n'a pas de ressemblance, du point de vue structure textuelle et syntaxique, avec les autres recensions, longue et courte.

Le présent article aborde l'édition de la version libre de *HZ* qui, d'après les catalogues que nous avons pu consulter, apparaît dans deux manuscrits où le récit est écrit en alphabet arabe. Son texte diffère totalement (en taille comme en contenu) de celui des autres témoins attestés, beaucoup de passages en sont absents et l'histoire s'arrête au chapitre 22 :

– **Balamand, couvent de Balamand-Liban 123**¹⁷. Il s'agit d'un recueil de différents récits, le support est en papier. Sa date de composition remonte au 17^e siècle (1661 AD). Il est écrit en alphabet arabe et certaines parties sont rubriquées. La foliotation est récente ; elle est notée sur les rectos dans la marge inférieure gauche, en chiffre hindi. Il contient quatorze écrits : Hexaméron attribué à Épiphané de Salamine ; Révélation à Grégoire au sujet de Satan et de sa chute ; Histoire d'Adam et d'Ève, ce qui s'est passé avec eux après leur sortie du paradis et leur installation dans la Caverne des Trésors¹⁸ ; Histoire du peuple hébreu et de sa captivité à Babylone, [l'histoire va] jusqu'à l'époque du Christ¹⁹ ; Histoire de Jean-Baptiste et de sa vie au désert ; Discours de Jean Chrysostome sur la vénération des livres saints ; Comput des mois et des jours ; Explications au sujet de l'Église et de la sanctification ; Histoire de Paul l'apôtre et Apocalypse, livres apocryphes (= Apocalypse de Paul²⁰) ; Paroles du moine Théophile et histoire de son voyage avec certains moines à Jérusalem, dans le pays des Perses et en Inde ; Histoire du moine Zosime dans le couvent de saint Jean Baptiste près du Jourdain ; Réponse du pape de la ville de Rome envoyée, avec Batista son disciple, au patriarche d'Antioche, Joachim ; Histoire de la sage Sibylle, fille d'Héraclius ; Apocalypse

¹⁰ HAELEWYCK (dir.) 2016, p. 30-40.

¹¹ CHARLESWORTH 1982.

¹² Système de transcription de la langue arabe en alphabet syriaque. Voir MOUKARZEL 2014, p. 107-137 ; ABOUSAMRA, MAKHOUL, 2014, p. 139-153.

¹³ Voir liste des manuscrits contenant la version arabe de l'histoire : MAKHOUL 2016, p. 59-92.

¹⁴ MAKHOUL 2016, p. 225-341.

¹⁵ Cette recension contient 23 chapitres.

¹⁶ La recension brève contient 18 chapitres. De plus, certains de ces chapitres sont incomplets en comparaison avec ceux contenus dans la recension longue.

¹⁷ Al-Maḥṭūṭāṭ 1944 p. 107-108.

¹⁸ Cf. CAVT 11.

¹⁹ Il pourrait s'agir de l'Apocryphe de Jérémie sur la captivité de Babylone, cf. CAVT 227.

²⁰ Cf. CANT 325.

de saint Grégoire, livre apocryphe (= Apocalypse du Pseudo-Grégoire). L'*HZ* constitue le 11^e récit et occupe les fol. 168r-178r. Le récit est sans titre explicite. À ce manuscrit nous attribuons le sigle « B ».

– **Dublin, Trinity College 1531.** Le manuscrit est un recueil composé de différentes œuvres classées par thème d'après le catalogue d'Abbot²¹ : des œuvres hagiographiques (histoire d'Éphrem le Syrien, histoire de saint Basile le Grand, histoire de saint Martianus, martyr de Marina sous Dioclétien²², histoire d'Euphrosyne), apocryphes (histoire de Joseph²³, histoire de Job²⁴, histoire d'Abraham, histoire des fils de Jonadab, histoire de la captivité de Babylone par Nabuchodonosor²⁵, histoire de la fausse image de Jésus-Christ par les Juifs à Tibériade, histoire de saint Paul l'apôtre) et bibliques (fragment de l'épître aux hébreux : 1,10 – 2,5). Il n'est pas daté. L'*HZ* occupe la 7^e place, aux folios 336v-354r, et porte le titre suivant : هذه قصة الطوبانيين المباركين اولاد يوناذا بصلاتهم وبركاتهم تكون حاله علينا اجمعين امين (« C'est l'histoire des Bienheureux bénis, fils de Jonadab. Leurs prières et leurs bénédictions soient sur nous tous. Amen »). Le sigle « D » sera attribué à ce manuscrit.

Résumé du récit de la version libre

Cette recension, comme celle du syriaque résumé et de l'éthiopien, commence par indiquer le repère géographique et raconte que Zosime se trouvait dans le couvent de « Saint Jean-Baptiste » tout proche de la rivière du Jourdain, puis qu'il s'est retiré dans le désert pendant 17 ans. Après avoir lu l'histoire des Bienheureux dans le livre de Jérémie, il demande à Dieu de la lui révéler et décide de ne plus manger de nourriture cuite. Il mange deux fois par semaine l'herbe du désert. Cependant, un ange lui est apparu ; il lui annonce que Dieu exauce sa demande et sur son ordre trois monstres, un par jour, se relaient pour le transporter. Le dernier le dépose près d'un nuage de feu – tel une muraille – qui, aussitôt que Zosime s'en approche, se divise en deux. À l'intérieur se trouve une rivière – sans nom dans cette recension.

À l'instar de la version grecque, deux arbres, de part et d'autre, aident Zosime pour la traversée de la rivière, en se penchant l'un vers l'autre. Dès son arrivée, au milieu du jour, il rencontre un Bienheureux, que Zosime décrit grand comme un sapin. Le Bienheureux lui demande : « Pourquoi es-tu venu ? ». Alors l'ange apparaît et l'informe que Dieu l'a envoyé afin qu'il puisse rester trois jours et apprendre l'histoire des Bienheureux. À ce moment, le Bienheureux l'accompagne chez lui, où les autres Bienheureux viennent le saluer. Mais, comme Zosime était fatigué, il demande au Bienheureux qui l'accueille de mentir et de dire, si quelqu'un vient le voir, qu'il n'est plus chez lui. Ceci suscite la colère des Bienheureux qui lui demandent de sortir de chez eux. Mais Dieu intervient et envoie son ange pour intercéder et demander le pardon de Zosime.

Après qu'ils lui ont accordé leur pardon, les Bienheureux racontent à Zosime l'histoire de leur père Jonadab qui, à l'époque de Jérémie, s'est retiré dans la montagne avec sa famille pour éviter la colère de Dieu. Après un certain temps, leurs habits furent usés, cependant Dieu a fait pousser des poils sur leur corps.

²¹ ABBOTT 1900, p. 409.

²² Cf. BHO, p. 151-152.

²³ Cf. CAVT 114-116 (?).

²⁴ Cf. CAVT 209.

²⁵ Cf. CAVT 227 (?).

Selon le texte, Jonadab et sa famille sont restés pendant deux ans sur la montagne, ils se nourrissaient des fruits et de l'herbe qui poussent sur son sommet. En cohérence avec le texte biblique, à savoir Jérémie 35, cette version fournit le nom du roi qui annexa la ville de Juda, soit le roi Nabuchodonosor. Lorsque ce dernier apprit que les fils de Jonadab adoraient une autre divinité que la sienne, il les emprisonna et voulut les tuer. Mais ils furent enlevés sur intervention divine et déposés sur cette île.

Particularité du texte de la version libre

Le texte est écrit en arabe, plus précisément en l'état de langue dit moyen arabe constitué par l'interaction de l'arabe classique et de l'arabe dialectal. Du point de vue socio-culturel, la langue du texte pourrait être qualifiée de moyen arabe chrétien puisqu'il provient de ce milieu et utilise certains termes chrétiens ; à titre d'exemple : الطوباني (bienheureux), غفران خطايا (rémision des péchés), قلاية (cellule) etc. Ici, nous n'avons pas l'intention de faire l'étude du moyen arabe ou de relever tous ses caractères dans le texte. Nous nous limitons à présenter un petit extrait dans le but de mettre en évidence le mélange de l'arabe standard et de l'arabe dialectal :

عند ذلك الوقت اجتمعوا اليه كثير من الطوبانيين ونادوه قائلين له اخرج من عندنا يا ايها الكذاب اخرج من عندنا ايها
الزارع الزوان في ارضنا اخرج من عندنا ايها العدو الذي يريد يجلب علينا موت الخطيه... وقالوا له نعلمك ان هاهنا عالم
يخالفون امرك وهم غير عبادتك وهم لا يلبسوا ولا ياكلوا من طعام يصعد علي نار

Il est important de signaler que dans cet extrait l'analyse porte sur l'orthographe car, vu l'absence des vocalisations, il est impossible de connaître la prononciation exacte de l'époque. Singulièrement, des mots contenant un coup glottal (hamza) – قائلين pour قائلين (en disant), الزوان pour الزوآن (le seigle) – pourraient être prononcés avec leur coup glottal sans qu'il soit visiblement marqué. Le phénomène dialectal le plus marquant que nous soulignons ici est l'utilisation de la lettre « ب » devant les verbes conjugués au présent يريد pour يُريد (il veut). Ce mécanisme de conjugaison en arabe dialectal existe jusqu'à présent au Moyen-Orient.

Quant au niveau « arabe classique », nous remarquons que parfois le copiste respecte les règles de la grammaire arabe, notamment pour la forme active des verbes au présent يُخالفون (ils désobéissent). C'est pourquoi, ses traits linguistiques, par rapport à la langue classique, ne devraient pas être considérés comme des erreurs.

En comparaison des autres versions (longue et courte), la mystique des chiffres est plus manifeste : 40 ans de vie dans le désert, 40 jours de marche pour atteindre la terre des Bienheureux, 3 jours de repos. Ceci fait référence aux 40 jours que Jésus a passés dans le désert, et aux 3 jours dans la tombe ou à la Trinité. En revanche, dans la version libre, le temps de retrait de Zosime dans le désert est de 17 ans, chiffre qui n'a pas de symbolisme religieux. Toutefois nous le trouvons à plusieurs reprises dans la bible : l'arrivée de l'arche de Noé sur la montagne a lieu le 17^e jour du mois (Gn. 8,4) ; Joseph fils de Jacob est âgé de 17 ans lorsqu'il est enlevé (Gn. 37,3). Nous pouvons suggérer une interprétation liée à la résurrection du Christ, à savoir la délivrance. D'après la tradition, Jésus est mort le 15 avril, jour de Pâques²⁶, et ressuscité le troisième jour, donc le 17^e jour, ce qui laisse supposer que le chiffre 17, utilisé dans la recension libre, symbolise la délivrance.

²⁶ BOYLAN 1933, p. 1-11.

Origines et influences du texte

Comme signalé auparavant, cette recension n'a pas d'équivalent, ni en arabe ni dans les autres langues. Plusieurs détails laissent supposer qu'elle émane probablement d'un milieu copte. Nous avons relevé en particulier trois indices. D'abord, l'utilisation de certains mots syriaques, par exemple *tanayyaha* (تنيج = décédé), terme arabisé venant du syriaque ܬܢܝܝܗܐ, est courante dans les milieux coptes²⁷. Ensuite, l'usage du mot Anba « انبا » qu'on place, dans les milieux coptes, devant les noms de saints ou des pères de l'Église. Enfin, l'information qui laisse entendre que le texte provient d'un milieu copte est celle qui se rapporte à la durée du jeûne. Contrairement aux autres recensions, la durée du jeûne dans ce texte est de 50 jours ; cela pourrait être une allusion au carême copte dont la durée totale est 55 jours.

Statut du récit

Le texte est un bon exemple de la transmission, la circulation et l'adaptation des textes narratifs. Le récit, souvent transmis par des manuscrits contenant des récits hagiographiques, est formé de l'association de deux histoires qui existaient auparavant de façon distincte : une histoire de Zosime et une histoire des Bienheureux.

Les recherches²⁸ ont démontré que l'histoire des Bienheureux constitue un ajout à l'*HZ* qui forme le récit originel. La première section du récit, notamment, les chapitres I-VII, raconte l'anecdote de Zosime racontant sa vie dans le désert jusqu'au moment où il rencontre les bienheureux. Cette section se termine par la question du mensonge, la demande de Zosime pour se faire pardonner et son désir d'écrire l'histoire des Bienheureux.

La seconde section, qui commence par une énonciation considérée comme titre : « Écoutez, écoutez, fils des hommes... » occupe les chapitres VIII-X. Celle-ci comprend l'histoire des Réchabites et fait le lien avec le chapitre 35 du livre de Jérémie, c'est pourquoi elle pourrait être intitulée « Histoire des Réchabites » et considérée indépendante originellement. Dès lors, elle constitue une rupture dans la narration car la présentation originale du séjour des Réchabites commence au début du chapitre XI. Un autre indice – qui consolide l'hypothèse de l'indépendance de cette section de celle du récit de Zosime – est l'utilisation du terme « Réchabites » alors que dans le reste du récit ils sont désignés par « les Bienheureux », terme utilisé également dans le titre de nos deux manuscrits « B » et « D ».

Le manuscrit de Balamand, qui ne contient pas de titre, annonce dès la première phrase, comme objectif du récit, l'histoire des Bienheureux, sans faire référence à Jonadab ou à Zosime. Le manuscrit de Dublin met également en valeur dans le titre le récit apocryphe de l'histoire des Bienheureux, fils de Jonadab, basé sur le livre de Jérémie, au chapitre 35. Ce sont des indices de ce que l'histoire des Bienheureux constitue l'élément principal de ces récits, tandis que l'aspect hagiographique, à savoir l'histoire de Zosime – appelé prêtre, moine ou saint –, occupe le second plan.

La fusion de ces histoires donne une double image au récit, qui devient à la fois hagiographique (Histoire de Zosime) et apocryphe (histoire des Bienheureux). Comme l'a montré J.-C. Haelewyck²⁹, l'Histoire de Zosime, dans son état dernier, a pour objectif de christianiser le mythe classique de l'Île des Bienheureux. L'étude de la version arabe libre permet de préciser que, dans le cas de la version arabe, sa christianisation s'opère sur plusieurs plans. Sur le plan

²⁷ Comme, par exemple, dans le livre de l'Histoire des Patriarches d'Alexandrie.

²⁸ HAELEWYCK (dir.) 2016, p. 8-10.

²⁹ HAELEWYCK (dir.) 2016, p. 30-40 ; HAELEWYCK 2017, p. 175-194.

communautaire, l'auteur est un moine d'un monastère près du Jourdain, un lieu symbolique du point de vue chrétien. Sur le plan historique, le récit est censé se situer au temps du roi Nabuchodonosor (6^e siècle av. J.-C.), un des protagonistes centraux du texte biblique. Enfin, sur le plan théologique, il insère des éléments de l'Ancien et du Nouveau Testament (le jardin d'Eden, le péché originel, l'histoire des fils de Jonadab, la naissance et crucifixion de Jésus, le carême).

Choix éditorial et conventions

Nous avons choisi d'éditer au lemme le texte d'un des deux manuscrits et de reporter dans l'apparat les leçons de l'autre. Il n'a pas été facile de choisir entre ces deux manuscrits tardifs (celui de Balamand date de 1661 et celui de Dublin ne peut être daté précisément). Il nous a toutefois semblé que le manuscrit de Dublin pouvait représenter une version plus ancienne, étant donné qu'il contient des leçons émanant d'un milieu copte. C'est donc lui qui apparaît en texte édité. Certains points diacritiques ont été ajoutés afin de faciliter la lecture et d'éviter toute confusion. La numérotation des chapitres et des versets est celle de l'édition grecque de Charlesworth. De plus, pour faciliter le renvoi vers la traduction et vers les apparats, nous avons divisé le texte en unités de sens formées d'une ou plusieurs phrases numérotées. Le début de chaque feuillet sera marqué par le signe « □ », quant aux numéros des feuillets ils seront marqués dans les marges.

Pour l'édition, nous avons choisi de faire un double apparat. Le premier apparat signale toutes les variantes qui modifient le sens de la phrase, y compris les synonymes ainsi que les omissions et les additions. Le signe « + » indique une addition, le signe « - » une omission et le signe « ~ » une métathèse. Le deuxième apparat est réservé aux variantes orthographiques (dont les consonnes dépourvues de leurs points diacritiques).

La traduction française suit au plus près possible le texte arabe. Les crochets [] contiennent les mots ajoutés pour rendre le texte plus clair ; les parenthèses () sont utilisées pour lever toute ambiguïté, en particulier dans le cas du sujet des verbes.

Quant à l'apparat de la traduction, il cible uniquement les variantes du premier apparat critique de l'édition. Dans celui-ci, nous mettons également l'accent sur quelques détails d'ordre grammatical qui permettent d'entrevoir certaines particularités du moyen-arabe.

¹ Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu. ² Voici l'histoire des Bienheureux, les bénis, les fils de Jonadab. Que leurs prières et leurs bénédictions viennent sur nous tous. Amen.

I.1

³ Frères, nous vous informons et nous vous annonçons que, dans le désert, près du fleuve du Jourdain, il y avait un monastère de Saint Jean-Baptiste. ⁴ Dans ce monastère il y avait beaucoup de moines. Nuit et jour ils adoraient le Dieu Très-Haut. Ils veillaient et jeûnaient tous les jours de leur vie dans la louange. Nuit et jour ils ne cessaient de demander, dans leurs prières, la rémission des péchés de tous les croyants. ⁵ Parmi ces frères bénis, il y avait un homme dont le nom était Zosime. ⁶ C'était un homme de bien, pieux, pur ; il jeûnait, il adorait son Dieu de tout son cœur.

⁷ Ce saint béni s'était mis à l'écart, il s'était retiré dans le désert et il avait occupé une cellule pour y adorer son Dieu. ⁸ Il avait lu beaucoup de livres : des histoires de saints, la Torah et les prophètes, et d'autres choses encore. ⁹ Alors qu'il était en train de lire le livre du prophète Jérémie, [notamment] la

1,1 Au...2 Dieu] - B 2,1 Voici] - B | l'histoire] B utilise un synonyme «la nouvelle» suivi par un pronom démonstratif «ceux». 2 Bienheureux] B ajoute littéralement «ayez des oreilles attentives, ne soyez pas las car l'écoute des livres est très bénéfique» | les¹...3,1 Frères] - B 4,1 Dans... monastère] - B 2 beaucoup] B ajoute «y prennent demeure» 3 Très-Haut] - B 5 Nuit...jour] - B cessaient] L'utilisation de la conjugaison du verbe est différente. B: le verbe est conjugué au présent à la troisième personne du féminin singulier, ce qui est conforme à la grammaire car le sujet est au pluriel mais non-humain. D: le copiste accorde le verbe en genre et en nombre, ce qui peut être considéré comme un trait du moyen-arabe. 6 prières] Dans B le mot est au singulier alors que dans D il est au pluriel 5,2 frères] B utilise le mot «moines» bénis] - B 3 nom] B utilise le verbe «il s'appelle» 6,1 C'était...homme] - B 2 pieux] - B 7,1 l'écart] B utilise la 5ème forme verbale alors que D utilise la 7ème forme. 2 avait occupé] B «et il a fait» 3 Dieu] B + «de tout son coeur» 8,1 II] B + «ce saint» 3 Torah] B + «et des livres» 9,1 était] B + «un jour» 2 la...3 prophétie] - B

336 1 بسم الاب والابن والروح القدس الاله واحد 2 هذه قصة الطوبانيين المباركين اولاد يوناذاب صلاتهم وبركاتهم تكون حاله علينا اجمعين امين

I.1

³ نعلمكم يا اخوه ونخبركم ان كان في البريه عند نهر الاردن دير لمار يحنا المعمداني⁴ وكان ذلك الدير فيه رهبان كثير عابدين الله سبحانه وتعالى لليلهم ونهارهم ساهرين صايمين جميع ايامهم بصلوات وتسابيح لا يفترون لا الليل ولا نهار طالبين في صلواتهم غفران خطايا جميع المومنين⁵ وكان في جملة هولاي الاخوه المباركين رجل اسمه زوسيما⁶ وكان رجلاً خيرا تقي طاهر صاييم مصلي عابد لربه من كل قلبه

⁷ وان هذا القديس المبارك انفرد لذاته وتوحد في البريه وانه اتخذ له قلايه يعبد فيها لربه⁸ وانه كان قد قرا كتب كثيره من اخبار القديسين ومن التوراه والانبياء وغير ذلك⁹ فلما كان ذلك وهو يقرأ في كتاب ارميا النبي في النبوه وهو يذكر

1 بسم...2,2 هده] - B 2,2 هده] + اسمعو يا اخوه B | قصة] خير B, + هولاي B | الطوبانيين] + وتكون لكم اذان ناصطه غير مضجرين لان سماع الكتب فيها فوايداً جزيله B | المباركين...1,3 اخوه] - B 1,3 ونخبركم] نخبركم B | ان] انه B | كان] - B 2 المعمداني] المعمدان B 1,4 ذلك...2 الدير] - B 2 كثير] + ياون اليه B | وتعالى] - B 3 لليلهم ونهارهم] الليل والنهار B | ايامهم] ايام B, + حياتهم B 4 يفترون] تفتت B | لا...2 نهار] - B 5 صلواتهم] صلواتهم B | خطايا] الخطايا B | جميع] للجميع B 1,5 الاخوه] الرهبان B 2 المباركين] - B | اسمه] يسما B 1,6 وكان رجلاً] - B | خيرا] خير B 2 تقي] - B | لربه] ربه B 1,7 انفرد] تفرد B 2 البريه] + وعمل B | وانه اتخذ] - B | يعبد] وتعبد B | لربه] + من كل قلبه B 1,8 وانه]2 وان B, + هذا القديس B 3 التوراه] + ومن كتب B | وغير ذلك] وغيرها B 1,9 كان] + يوم من الايام B | ذلك]2 - B 2 النبي] + فوجد B | في...2 وهو] - B

2,8 قرا] قرى B

prophétie dans laquelle il est fait mention de l'histoire de ces hommes bienheureux, le saint Zosime s'arrêta et considéra leur destin et l'état auquel ils étaient arrivés.

¹⁰ Alors il pensa en lui-même et jura au nom du Dieu Vivant qu'il ne mangerait [plus] rien de préparé au feu jusqu'au moment où Dieu lui révélerait l'histoire de ces bienheureux. ¹¹ Anbā Zosime demeura dix-sept ans, dans la prière et le jeûne ; il ne mangeait ni ne buvait, si ce n'est deux fois par semaine. Sa nourriture était [composée] d'herbe du désert.

I.3

¹² Après que ces années se furent écoulées, Dieu exauça sa demande. L'ange de Dieu se présenta en lui disant : ¹³ «Anbā Zosime, Dieu a écouté ta prière et il a exaucé avec empressement ta demande. Pars donc là où Dieu t'envoie et tu apprendras l'histoire de ces hommes Bienheureux. ¹⁴ Voici que Dieu t'a envoyé une bête du désert afin que tu le chevauches. Cette bête, sur ordre de Dieu, te montrera l'endroit où ils sont».

¹⁵ Ce saint sortit de sa cellule et il y avait une grande bête. Lorsque la bête s'approcha du saint, elle s'assit par terre et présenta son dos à Anbā Zosime. ¹⁶ Le saint ferma la porte de sa prison, il fit sur son visage le signe de la croix et monta sur cette bête. ¹⁷

4 hommes] - B 5 Zosime] B + «notamment le chapitre concernant l'histoire des Bienheureux» 10,1 jura] - B 2 Vivant] - B 3 préparé] B utilise un synonyme «cuisiné», | feu] B + «que l'hostie sainte» 11,1 Zosime demeura] - B 3 mangeait] B + «par semaine» | buvait] - B | si...n'est] B + «samedi et dimanche» | deux...4 semaine] - B 13,3 demande] B + «lève-toi, sors de ta cellule et pars» 4 Dieu] B + «pour que tu apprennes» t'envoie... apprendras] - B 14,3 Cette bête] - B 4 montrera] B utilise un synonyme «indiquer, orienter» | l'endroit...sont] B utilise une autre tournure «vers eux» 15,1 saint] B + «Zosime» 16,2 prison] B: «cellule»

337 فيها اخبار هولاي الرجال الطوبانيين فوقف هذا القديس زوسيمًا ٥ يتميز في امرهم وما وصلوا اليه

¹⁰ فافنكر في نفسه وقسم باسم الله الحي انه ما يذوق شيئاً يصعد علي نار الي حين يكشف له الرب خبر هولاي الطوبانيين ¹¹ فبقي انبا زوسيمًا سبعة عشر سنة قايم يصلي صايم ما ياكل ولا يشرب الا يومين في الجمعه لا غير وكان مأكوله من حشيش البريه

I.3

¹² فلما كملت عليه تلك السنين استجاب الرب دعاه واذا ملاك الله قد وقف به قايلاً له ¹³ يا انبا زوسيمًا قد سمع الله صلاتك واستجاب دعائك سريعاً والي اين ما ارسلك الله امضي تاخذ خبر هولاي الرجال الطوبانيين ¹⁴ وها قد ارسل لك الرب وحشاً من البريه لتركيه وهذا الوحش يدلك الي موضعهم بامر الله سبحانه

¹⁵ وان هذا القديس خرج خارج من قلايته فادا هو بوحش كبير فلما قرب الوحش من القديس برك علي الارض وبسط ظهره امام انبا زوسيمًا ¹⁶ وان القديس اغلق باب حبسه وصلب علي وجهه وركب علي ذلك الوحش ¹⁷ وقام بسرعه

3 فيها] فيه B | الرجال] B - 4 زوسيمًا] + عند هذا الفصل الذي هو اخبار الطوبانيين B 1,10 نفسه] ذاته B, + وعاهد B | وقسم باسم] - B | الحي] B - 2 شيئاً] + مطبوخ B | يصعد علي] B - | نار] بنار B, + غير القربان المقدس فقط B 3 الرب] الله B | هولاي] هولاء B | الطوبانيين] + فثبت هكذا B 1,11 فبقي... زوسيمًا] B - 2 يصلي] + هو B | ما] لا B | ياكل] + من الجمعه B | ولا... 3 يشرب] - B 3 الا] + السبت والاحد | يومين... غير] - B مأكوله] اكله B 1,12 كملت] + له هذه B | عليه تلك] - B | الرب] الله B 2 دعاه] صلاته B, + ولم يعلم الا B | واذا] - B | قايلاً] وقال B 1,13 انبا] - B 2 دعاك] + قوم واخرج من قلايتك وامضي حيث B 3 سريعاً... ما] - B | ارسلك] يرسلك B | الله] + لتعرف B | امضي تاخذ] - B 4 هولاي] B - 2,14 الرب] الله | لتركيه] + وهو B | وهذا الوحش] - B | يدلك] يرشدك B 3 الي موضعهم اليهم B 1,15 هذا] - B | القديس] + زوسيمًا B | خارج] - B فادا] وادا B 2 هو] - B | كبير] + قد اتي اليه B | من] منه B القديس] - B 3 امام] قدام B | زوسيمًا] + حتي انه يركبه تم B 1,16 اغلق] غلق B | حبسه] قلايته B, + وصلا B 1,17 وقام] فقام B, + الوحش B

2,10 يذوق] يدوق B | شيئاً شي B 2,14 وحشاً وحش B

[Celle-ci] se leva rapidement, en se comportant comme un père miséricordieux envers son fils, et prit soin du saint.¹⁸ Elle était comme un bon cheval, elle l'emmena dans le désert ce jour et cette nuit jusqu'au lendemain.

¹⁹ Quand le matin arriva, alors que le saint regardait vers l'intérieur [du désert], une bête hurlante de haute stature s'avança jusqu'à ce qu'elle se mette debout devant le saint.²⁰ Lorsque la bête que le saint montait la vit, elle s'approcha et s'arrêta. Et cette bête qui venait du désert, s'assit par terre et sur ordre de Dieu présenta son dos au saint.²¹ Le père Anbā Zosime sut alors que c'était pour lui qu'elle était venue. Il descendit de la bête qui était sous lui, la libéra et monta sur l'autre.

²² Cette bête fit alors avec lui comme la première : elle marcha tout le jour jusqu'au lendemain. Alors, comme les deux [premières] bêtes, une autre bête vint auprès de lui, du milieu du désert, en hurlant.²³ Elle s'approcha jusqu'à ce qu'elle arrive auprès du père, elle s'assit comme ses semblables et présenta son dos au saint.²⁴ Saint Zosime comprit alors que celle qui était sous lui était fatiguée. Il en descendit et monta sur cette troisième bête, et sur ordre de Dieu, cette bête agit comme l'autre.

²⁵ Après ce troisième jour et cette troisième nuit, au matin du quatrième jour, la bête

وبقي شبه الولد الشفوق علي ولدُه يشفق علي القديس¹⁸ وهو مثل الجواد الجيد يسري به في البرية في ذلك النهار وتلك الليلة الي الغد

¹⁹ فلما اشرق الصباح واذا القديس ينظر الي داخل واذا بشخص وحش وهو هاتف جآي حتي وقف امام القديس²⁰ فلما راه ذلك الوحش الذي كان القديس راكبه اتا ووقف وان ذلك الوحش الذي اتى من البرية برك الي الارض وبسط ظهره امام القديس بامر الله²¹ فعلم الاب انبا زوسيمًا ان من اجله اتا فنزل عن ذلك الوحش الذي تحته واطلقه وركب علي الاخر

²² ففعل معه ذلك الوحش مثل الاول فمشى ذلك اليوم الي الغد واذا كمثل الوحشين وحش اخر اتاه وهو هاتف من صدر البرية²³ وانه اتى الي حين وصل الي الاب فبرك كمثل رفاقته وبسط ظهره امام القديس²⁴ فعلم القديس زوسيمًا بان تعب الذي تحته فنزل عنه وركب ذلك الوحش الثالث فبامر الله سبحانه عمل هذا الوحش كمثل عادة الاخر

²⁵ بعد ذلك اليوم الثالث وتلك الليلة الثالثة فلما كان صباح النهار الرابع واذا بالوحش قد القا

18,2 l'emmena] litt. «se déplacer». B utilise le verbe «marcher» 19,3 stature] Littéralement «une stature de bête hurlante» 20,2 vit] B: «aperçut» 4 sur... Dieu] - B | présenta...dos] - B 21,1 père] - B que] B + «cette bête» 3 bête] B + «qu'il montait» sous...libéra] - B 22,3 comme...4 bêtes] - B 4 une...5 hurlant] - B 23,3 père] B + «Zosime» s'assit] litt. «s'allonger, s'agenouiller». B utilise le verbe «s'asseoir» que nous avons utilisé pour la traduction. 4 et...24,5 l'autre] - B 25,1 cette...2 nuit] - B 2 matin] - B

2 وبقي] + ذلك الوحش B | شبه] مثل B 1,18 الجواد] الفرس B يسري] يسير B | به- B 2 في ذلك- B | النهار] نهار B وتلك] - B | الليلة] وليل B | الي الغد- B 1,19 اشرق] اصبح B | الصباح] - B | واذا] فاذا B | الي] + تلك البرية الجوانيه B 2 داخل- B | بشخص- B | وحش] بوحش B, + اخر B وهو...حتي- B 3 امام] قدامه B | القديس- B 1,20 راه] ابصره B 2 القديس راكبه] ~ راكبه القديس B, + وقف وجلس على الارض B | اتا] فاتنا B | ووقف وان- B 3 اتى- B | برك] وبرك B | الي] على B | وبسط...4 ظهره- B 4 امام] قدام B بامر الله- B 1,21 الاب- B 2 ان] + ذلك الوحش B | اتا] جا B 3 الذي] + كان راكبه B | تحته واطلقه- B 1,22 معه... الوحش] ~ ذلك الوحش معه B 2 الغد] تاني يوم اخر B | كمثل الوحشين- B | وحش] + غيره جاي B | اخر...3 هاتف- B 3 البرية] + وهو مسرعًا جدا B 1,23 وانه اتى- B | الي حين] حتى B 2 الاب] + زوسيمًا B | فبرك] فجلس B | كمثل] مثل B رفاقته] رفاقه B | وبسط...3,24 الاخر- B 1,25 بعد] وبعد B الليلة الثالثة- B 2 صباح- B | النهار] اليوم B | قد] + نزل B القا- B

déposa saint Anbā Zosime auprès d'une grande nuée. ²⁶ Le saint vit alors la troisième bête (re)partir à l'intérieur du désert sur ordre de Dieu, à l'instar de ses semblables venues avant elle.

II.2

²⁷ Alors que le saint restait allongé par terre, seul, sans que personne ne soit à son côté, désorienté, il méditait sur son sort et n'avait personne à interroger. ²⁸ Le saint regarda et avança vers la nuée qu'il voyait.

II.8

²⁹ Lorsqu'il s'approcha, [il réalisa que] c'était une nuée de feu ; [elle s'étendait] de la terre jusqu'au ciel comme une muraille.

II.7

³⁰ Une voix forte voix sortit de la nuée et dit : ³¹ «Ô père Zosime, avance devant cette nuée». ³² La nuée se divisa alors en deux. Et le saint vit qu'à l'intérieur de la nuée il y avait un grand fleuve sur la terre, et la terre de cet endroit était très vaste. ³³ Au bord du fleuve, du côté du saint, [il y avait] un très grand arbre, et au bord du fleuve, à l'intérieur de la terre [il y avait] un [autre] très grand arbre. ³⁴ Tandis que le saint demeurait désorienté et pensait comment traverser ce fleuve, une voix forte voix lui dit : ³⁵ «Ô Zosime, ne crains pas, ne réfléchis pas à ta traversée de ce grand

339 القديس انبا زوسِيما α الي جانب غيم عظيم ²⁶ وان القديس نظر الي ذلك الوحش الثالث قدّ مضاً بامر الله الي داخل البراري كما رفاقه الذين اتوا من قبله

II.2

²⁷ فلما بقي القديس زوسِيما ملقي علي تلك الارض وحده وليس بجانبه احد فبقي القديس حائر مفكر في امره وماله احد يسأله ²⁸ وان القديس نظر وتقدّم الي الغيم الذي كان يبصره

II.8

²⁹ فلما قرب منه فاذا هو غيم من نار من الارض الي السما كشيبه الحايط

II.7

³⁰ واذا بصوت عظيم خارج من الغيم قايلاً له ³¹ يا ايها الاب زوسِيما تقدّم الي قدام ذلك الغيم ³² واذا الغيم انشقّ باثنين فابصر القديس واذا داخل الغيم نهراً عظيماً علي الارض وارض ذلك الموضع متسعاً جدا ³³ واذا جانب ذلك النهر من ناحية القديس شجره عظيمه جدا ومن جانب النهر الي داخل تلك الارض شجرة عظيمة جداً ³⁴ فبقي القديس حائر ففكر كيف يعبر ذلك النهر واذا بصوت عظيم قايلاً له ³⁵ يا زوسِيما لا تخاف ولا تفكر في عبورك في هذا النهر العظيم اصعد

3 déposa] litt. «jeta» 26,1 la...2 repartir] - B 3 Dieu] B + «l'a abandonné et partit» | à...4 elle] - B 27,3 côté] B utilise un synonyme «près de lui» 28,2 regarda] - B 31,1 Zosime] B + «et n'aie pas peur, lorsqu'il a entendu cette voix, il avança vers la nuée» 32,1 deux] B utilise une expression dont le sens est similaire: «deux moitiés» 33,3 fleuve] B + «de l'autre côté»

3 زوسِيما] + والفاه B 2,26 الثالث...مضاً] - B 3 الله] + سبحانه قد تركه ومضى B | داخل] - B | البراري] البريه B | كما...1,27 فلما] - B 1,27 بقي] فبقي B | زوسِيما] + وحده B | تلك] - B 2 وحده] - B | بجانبه] عنده B | احد] حدّاً B | القديس] - B 3 حابر] حابران B | امره] داته B, + وليس يجد B | وماله] - B احد] احداً B 2,28 نظر] - B | وتقدّم] تقدم B 1,29 نار] + واصل B 2 كشيبه] مثل B 2,31 يا] - B | تقدّم] + ولا تخاف فلما سمع ذلك الصوت تقدم الي ذلك الغيم B | الي...2,32 الغيم] - B 2,32 انشق] فانشقّ B, + ذلك الغيم B | باثنين] نصفين B | القديس] + في B | واذا²] - B 4 متسعاً] واسعه B 1,33 واذا] - B جانب] وجانب B 2 عظيمه] كبيره B 3 النهر] + في ناحيت الاخره الذي B | الي] - B | شجرة] + اخره B 1,34 ففكر] مفكراً B يعبر] + في B | النهر] + فجاه B 2 واذا] - B 2,35 تفكر] تفكر B

3,32 نهراً عظيماً] نهر عظيم B 1,34 حابر] حابر B

fleuve. Grimpe et monte dans l'arbre qui est auprès de toi ; il te transportera sur l'autre rive».

III.3

³⁶ L'arbre se pencha alors devant le saint et celui-ci monta jusqu'à son sommet. ³⁷ Puis l'arbre s'étendit sur ce grand fleuve, et l'arbre qui se trouvait sur l'autre rive se pencha sur ce fleuve jusqu'à ce que ses branches gagnent l'autre arbre, au milieu du fleuve. ³⁸ Alors, une voix retentit et dit : «Ô Zosime, saisis l'arbre qui est venu auprès de toi, monte sur lui et il t'emmènera jusqu'à l'autre rive». Ainsi fit le saint. ³⁹ L'arbre qui s'était penché vers lui depuis [l'autre] rive, se redressa et le déposa sur cette terre, sur ordre de Dieu.

III.5

⁴⁰ Le saint demeura désorienté à propos de l'arbre et de sa traversée vers [l'autre] rive ; il était dérouté et ne savait où aller. ⁴¹ Il fit sur son visage le signe de la croix et se mit à marcher sur cette terre jusqu'au milieu du jour.

III.6

⁴² [Il vit] alors une terre blanche comme la neige et dont l'odeur était très bonne.

IV.1

⁴³ Tandis qu'il marchait, il leva les yeux devant lui, et en face au loin [il y avait] un

واركب الشجره الذي نحوك وهي توصلك الي الجانب الاخر

III.3

36 واذا الشجره قد انحنت قدام القديس فركب علي اعلاها ³⁷ وان الشجره امتدت علي ذلك النهر العظيم وان الشجره التي كانت من الجانب الاخر انحنت علي ذلك النهر الي حين اوصلت اغصانها الي الشجره الاخره في وسط النهر ³⁸ فجا صوت يقول يازوسئما امسك بالشجره التي اتت اليك واركبها وهي توصلك الي الجانب الاخر ففعل القديس ذلك ³⁹ فاذا بالشجره الذي انحنت له من ذلك الجانب قامت به والفته بامر الله الي تلك الارض

III.5

40 فبقي القديس حاير في امر الشجره وفي عبوره الي ذلك الجانب وكان متحير وما يعلم الي اين يمضي ⁴¹ وانه رسم علي وجهه رسم الصليب وبقي ماشي في تلك الارض الي النصف من النهار

III.6

42 واذا هو بارض بيضا كالثلج ورايحتها زكيه جدا

IV.1

43 فبين ما هو ماشي واذا هو قد رفع نظره الي قدامه واذا قدامه شجره من بعيد ⁴⁴ وان القديس

35,3 qui] L'utilisation du pronom relatif «الذي», à cet endroit, ne tient pas compte des normes de l'arabe classique. Ce qui pourrait être considéré comme aspect du moyen-arabe. Dans B, le copiste utilise «التي» 4 auprès... toi] B «de ton côté» 36,1 devant] B «devant lui» | le saint] - B 37,2 l'arbre] B + «par la force de Dieu» 39,1 L'arbre...2 rive] - B 42,1 Il vit] Cette leçon se trouve dans le manuscrit B. Nous l'avons ajoutée ici pour compléter le sens de la phrase. 2 bonne] B + «plus bonne que les parfums et du safran» 43,1 il...yeux] B utilise un synonyme «il regarda»

3 الذي] التي B | نحوك] من ناحيتك B 4 الاخر] + ولم يعلم القديس الا B 1,36 واذا] - B | قدام] قدامه B | القديس] - B 1,37 الشجره] + بقدرت الله B 2 الشجره] + الاخره B | التي...3 الاخر] - B 3 الي حين] حتى B | اوصلت] وصلت B 4 اغصانها] + بعض الي بعض B | الي...الاخره] - B 2,38 فجا] فجاه B يقول] قابلاً B, + له B | بالشجره] الشجره B 3 اليك] + من الجانب الاخر B | وهي] هي B | الي الجانب] تلك الناحيه B 4 القديس] - B 1,39 فاذا...2 الجانب] - B 2 قامت] فقامت B | به] فيه B والفته...3 الله] ~ بامر الله والفته B 1,41 رسم] + داته B علي...رسم] - B | الصليب] بالصليب B 2 وبقي] وعاد B ماشي] يتمشي B | النصف] نصف B | من] - B 1,42 واذا] + قد ابصر B | بارض] ارض B | كالثلج] مثل الثلج B 2 جدا] + اطيب من روايح المسوك والزعفرانات B 1,43 فيبين] فيبينما B | ماشي] + تطلع B | واذا...الي] - B 2 قدامه] + فابصر B | واذا قدامه] - B | شجره] شجرا B, + كثير B | بعيد] بعد B

1,40 حاير] حايرًا B 2 متحير] متحيرًا B

arbre. ⁴⁴ Le saint se dirigea vers cet arbre, mais lorsqu'il s'en approcha, il vit un être ressemblant à un être humain venant vers lui de loin. ⁴⁵ La stature de cet être humain était grande, large, elle avait la taille d'un sapin et voulait venir auprès du saint. ⁴⁶ Anbā Zosime en fut terrifié, tout éloigné qu'il était. Il leva les yeux au ciel et dit : ⁴⁷ «Dieu, que cette apparition qui vient vers moi ne me fasse pas périr !».

⁴⁸ Il se mit ensuite à genoux et commença à prier en disant : ⁴⁹ «Mon Seigneur et mon Maître Jésus-Christ, si cette personne est quelque chose de mauvais, alors Toi Seigneur éloigne-la de moi, mais, si c'est ton [bon] plaisir, laisse-la venir auprès de moi !» ⁵⁰ Une heure [plus tard] seulement, cet être humain vint auprès de saint Zosime. ⁵¹ Cette personne appela Zosime et lui dit : ⁵² «Qu'est ce qui t'a emmené [jusqu'ici] et t'a fait traverser vers notre terre, toi, être terrestre, qui es de notre nature ? Quels pieds t'ont porté ? Dis-moi la vérité et ne me cache rien de l'affaire».

V.4

⁵³ À ce moment Zosime releva les yeux vers cette personne, et la trouva tout entière lumineuse ; son apparence était comme le cristal pur. Anbā Zosime en fut stupéfait et lui dit : ⁵⁴ «Ô apparition, si tu es des fils d'Adam, je te répondrai, mais si tu es des

طلب تلك الشجرة فلما دنا بالقرب منها نظر الي
شبه شخص ادمي وهو طالبه من بعيد ⁴⁵ وشخص
ذلك الادمي طويل عريض كأنه بطول نخله وهو
يريد المجي الي القديس ⁴⁶ ففزع انبا زوسيما منه
وهو من بعيد فرفع ⁴⁷ عينيه الي السما وقال ⁴⁷ يا
رب لا يهلكني هذا المنظر الاتي الي

341

⁴⁸ وانه جثي علي ركبتيه وبدا يصلي ويقول ⁴⁹ يا
سيدي والاهي ايسوع المسيح ان كان هذا
الشخص شياً ردي فانت يا رب اصرفه عني وان
كان رضاك فلياتي الي ⁵⁰ فما كان الا ساعة
واحدة وذلك الانسان اتا الي القديس زوسيما ⁵¹
فنادا ذلك الشخص لزوسيما وقال له ⁵² ما الذي
اتا بك وعبرك الي ارضنا ايها الانسان الترابي
الذي هو من جبلتنا وايئا قوايم حملتك قل لي الحق
ولا تخفي عني امرك

V.4

⁵³ فعند ذلك رفع زوسيما نظره الي ذلك الشخص
فوجده وهو جميعه نور ومنظره كالبلور النقي
فحار انبا زوسيما منه وقال له ⁵⁴ ان كنت ايها
المنظر من بني ادم فاني ارد عليك جوابك وان

44,1 dirigea] litt. «il chercha» 2 lorsqu'il...
approcha] - B 45,3 voulait venir] - B | saint] B +
«Zosime, lorsqu'il s'est approché de lui»
46,2 tout...3 était] - B 47,3 moi] B + «je n'ai
jamais vu un être humain lui ressemblant ou aussi
grand que lui.» 49,4 éloigne-la] litt. «chasse-la».
51,1 Zosime] - B ; le manuscrit B utilise le pronom
suffixe avec le verbe «l'appela» au lieu d'utiliser le
nom de Zosime. 52,2 traverser] -B 3 Quels] La
leçon dans le manuscrit D est «أَيَّأ» alors que dans le
manuscrit B la forme correspond aux normes de
l'arabe classique «أَيَّأ» 4 porté] B + «jusqu'ici»
53,2 trouva] -B 3 apparence] B «ses yeux»
54,1 apparition] B «personne»

2,44 طلب] قصد B | الشجرة] الاشجار B, + فاد هو قد ابصر B
فلما دنا] - B | منها] من B, + الاشجار B | نظر الي] - B
3 طالبه] جاي اليه B | بعيد] بعد B 2,45 ذلك] + الرجل B
طويل] عظيم B | عريض كأنه] - B | بطول] طول B | وهو] +
ماشي B 3 يريد المجي] - B | الي] نحو B | القديس] + زوسيما
فلما قرب اليه B 1,46 ففزع] فزع B | انبا زوسيما] - B | منه] +
وان انبا زوسيما B 2 وهو...بعيد] - B | فرقع] رفع B 2,47 رب
ربي B, + والاهي B | الي] + لاني لم اري مثله من بني ادم ولا
اطول منه B 48 جثي] سجد B | ركبتيه] ركبته B | وبدا] - B
يصلي] مصليا B | ويقول] قابلاً B 2,49 ان] اذ B 3 الشخص] +
الاتي الي B | فانت] انت B | رب] ربي B | اصرفه] ابعد B
4 كان] + من عندك B | رضاك] - B 1,50 فما] فلما B | الا... 2
واحدة] ~ ساعه واحده إلا B 2 اتا] اتيا B | الي] + عند B
2,51 فنادا] فناداه B | لزوسيما] - B 1,52 ما] ماذا B 2 وعبرك
- B 3 وايئا] وايما B | حملتك] + الي هاهنا B | قل] قول B | لي
- B 1,53 ذلك] لك B | الشخص] + واذا B 2 فوجده] - B
ومنظره] + وعينه B | كالبلور] مثل البلور B 2,54 المنظر]
الشخص | عليك] - B

fantômes de Djinn, éloigne-toi de moi par la puissance de mon Maître Jésus-Christ et par la puissance de sa croix glorieuse». ⁵⁵ À ce moment, le bienheureux sut qu'il était bienheureux comme lui. Sur-le-champ, Dieu fit apparaître son ange à ce bienheureux et lui dit : ⁵⁶ «Prends Anbā Zosime et emmène-le vers tes compagnons afin qu'il les voie et qu'ils le voient car Dieu l'a envoyé vers vous suite à sa prière».

VI.3

⁵⁷ Ils s'approchèrent alors l'un de l'autre et se saluèrent mutuellement. Puis, ce bienheureux prit Anbā Zosime et l'emmena à l'endroit [où ils résidaient]. ⁵⁸ Tout en marchant, le saint se tourna vers ce bienheureux alors qu'il prenait des fruits de ces arbres – ⁵⁹ c'était la neuvième heure du jour [qui correspond à ce que] nous connaissons chez nous –, alors il prit de ce fruit, emmena Anbā Zosime avec lui et ils partirent vers les bienheureux. ⁶⁰ Lorsqu'ils arrivèrent à la résidence de ce bienheureux, il le fit entrer là où il habitait et lui dit : ⁶¹ «Mon frère, bénis».

⁶² Le saint mangea de ce fruit. Il n'avait jamais rien trouvé de plus délicieux et de plus agréable que ce fruit. ⁶³ Il but aussi de chez eux ce qu'il n'avait jamais bu de pareil en ce monde : [cette boisson] était plus délicieuse que le miel. ⁶⁴ Alors il lui dit :

كنت من الخيالات الجنيّه فابعد عني بقوة سيدي
يسوع المسيح وبقوة صليبه المعظم ⁵⁵ عند ذلك
علم الطوباني انه طوباني مثله فلوقت اظهر الله
ملاكه لذلك الطوباني وقال له ⁵⁶ خذ انبا زوسيمًا
واوصله الي رفاقك لينظروهم وينظروه لان الله
ارسله اليكم بصلاته

VI.3

⁵⁷ عند ذلك α تقاربوا الي بعضهم بعض وسلم كل واحداً منهم علي صاحبه واخذ ذلك الطوباني لانبا زوسيمًا واصله الي مواضعهم ⁵⁸ فبينما هم سايرين النفث القديس الي ذلك الطوباني وهو بياخذ ثمر من تلك الشجر ⁵⁹ وكان ذلك الوقت نحو تسع ساعات من النهار المعروف عندنا فاخذ من ذلك الثمر واخذ انبا زوسيمًا معه ومضا الي الطوبانيين ⁶⁰ فلما كان وصولهم الي مكان ذلك الطوباني ادخله الي موضع كان مستقره وقال له ⁶¹ يا اخي بارك

⁶² فاكل القديس من ذلك الثمر فلم يجد شئيا لا اطيب ولا اشها من ذلك الثمر ⁶³ وشرب ايضا من عندهم ما لم يشرب مثله في هذا العالم اذ هو اشها من العسل ⁶⁴ فقال له يا اخي في أي وقت

3 fantômes] B «mauvais» 55,4 apparaître] B «envoie» 56,1 Anbā - B 3 qu'ils...voient] - B 57,3 Anbā - B 4 l'endroit] B + «auprès de ses compagnons» 58,2 tourna] B + «et l'a vu» 3 prenait] Dans le manuscrit D le scribe ajoute un «ب» devant le verbe conjugué au présent «بياخذ». Cette utilisation est une caractéristique du dialectalisme, voire du moyen arabe. | fruits] B + «d'en dessous» 59,4 Anbā - B 5 bienheureux] B «ses compagnons» 60,2 résidence] B «maisons» 3 habitait] B + «de ces fruits» 62,1 saint] - B 2 trouvé] B «mangé» 63,2 de...3 monde] - B 4 miel] B «et plus sucré» 64,1 dit] B + «Anba Zosime à ce bienheureux, après qu'il a mangé et bu»

3 الجنيّه الخبيته B | فابعد] ابعد B | سيدي] السيد B 4 يسوع] - B 55,2 انه] ان B, + زوسيمًا B | مثله] مثلهم B, + تم ان الله ارسل B | فلوقت...الله] - B 3 لذلك] الى ذلك B 1,56 انبا] - B 2 رفاقك] رفقك B | وينظروه] - B 3,57 لانبا] - B | الي] + عند رفقته والي B 1,58 فبينما] فعندما B, + كانوا B | هم] - B 2 الطوباني] + فابصره B | وهو] - B 3 بياخذ] ياخذ B | من] + تحت B | الشجر] الاشجار B 2,59 نحو] - B 3 انبا] - B 4 الطوبانيين] رفقته B 1,60 كان] - B | وصولهم] وصلوا B الي] + منزله B | مكان...الطوباني] - B 2 ادخله] + ذلك الطوباني B | الي] + منزله | مستقره] يسكن B, + وقدم من ذلك الثمر B | له] - B 1,61 يا...بارك] ~ بارك يا اخي B, + فمد يده انبا زوسيمًا B 1,62 فاكل] واكل B | القديس] - B | الثمر] + وانه B | فلم] لم B | يجد] ياكل B | لا] - B 2 ولا اشها] - B | الثمر] + ولا الد طعمه B 2,63 عندهم] عنده B, + وان B | ما] لما B, | الذي B | لم] - B | يشرب] شربه B | مثله...هو] - B 3 اشها] | الد B | العسل] + واحلا B 1,64 فقال] + انبا زوسيمًا لذلك الطوباني بعدما اكل وشرب B | له...اخي] - B

«mon frère, à quel moment du jour sommes-nous ?». ⁶⁵ À ce moment, le bienheureux sourit et dit : «mon frère, chez nous [il n'y a] ni soir ni jour, mais la lumière de Dieu brille (constamment) sur nous. ⁶⁶ Chez nous [il n'y a] ni soleil, ni lune, ni chaud, ni froid, ni obscurité».

VII.4

⁶⁷ À ce moment, tous les bienheureux apprirent la nouvelle (de l'arrivée) de saint Zosime. ⁶⁸ Alors, ils commencèrent à venir auprès de lui pour le voir et ils furent étonnés à son sujet car, pour eux, son apparence était petite.

VII.6

⁶⁹ Les saints se mirent alors à l'interroger sur le monde en lui disant : ⁷⁰ «Raconte-nous, toi qui as été envoyé chez nous du monde éphémère et plongé dans les fautes et les péchés ; ⁷¹ raconte-nous ce qui concerne les églises et les fidèles ; raconte-nous ce qui concerne les rois, les archontes, les Sultans, l'adoration de Dieu, l'adoration des idoles et tout ce qui s'est passé depuis le temps de notre Maître Jésus-Christ jusqu'à maintenant ; ⁷² [raconte-nous] ce qui concerne Jérusalem qui était une habitation et l'habitation de nos pères». Anbā Zosime se mit alors à leur raconter petit à petit tout cela.

نحن من النهار ⁶⁵ عند ذلك تبسّم الطوباني وقال يا اخي لا لليل عندنا ولا نهار بل نور الله يشرق علينا ⁶⁶ ولا شمس عندنا ولا قمر ولا حر ولا برد ولا ظلمه

VII.4

⁶⁷ عند ذلك سمعوا خبر القديس زوسيمًا سائر الطوبانيين ⁶⁸ وبدوا ياتوا اليه لينظروه وصاروا متعجبين منه لان كان منظره عندهم كان صغير

VII.6

⁶⁹ فبدوا القديسين يسألوه عن العالم قائلين له ⁷⁰ خبّرنا يا ايها المرسل اليّنا من العالم الباطل الغارقين في الاثام والخطايا ⁷¹ وخبّرنا عن الكنائس وسكانها وخبّرنا عن الملوك والاراكنة والسلاطين وعن عبادة الله وعن عبادة الاوثان وعن سائر ما جري من ايام سيدنا المسيح الي الان ⁷² وعن القدس التي كانت مسكننا ومسكن ابائنا فبدا انبا زوسيمًا يخبرهم شي بعد شي وامر

343

65,4 constamment] cette leçon se trouve dans le manuscrit B que nous avons utilisé pour clarifier le sens. 68,1 commencèrent] B utilise comme verbe auxiliaire «devenir» 3 pour...4 apparence] - B 69,1 l'interroger] B + «à propos des habitants du pays» 71,4 archontes] B «des souverains» 72,2 concerne] B + «la ville» 5 raconter] B + «à propos de tout ce qui s'est passé partout au monde pendant toute cette période»

2 نحن... النهار] ~ من النهار نحن B، + يا اخي B 1,65 عند ذلك B - تبسّم] فتبسّم B، + ذلك B | الطوباني] + بالضحك B | وقال] + لزوسيمًا B 2 اخي] + نحن B | لليل] ليل B 3 علينا] + دايّم B 2,66 ظلمه] + لكن الضو علينا طول دهرنا B 1,67] وعند B سائر] جميع B 1,68 وبدوا] وصاروا B | اليه] الي B، + عنده حتى B | لينظروه] ينظروه B | وصاروا] وبقوا B 2 لان] لانهم B | كان] كانوا B، + يبصروه B | منظره...كان] B - صغير] + في اعينهم لان كل واحد منهم طول نخله B 1,69 فبدوا] تم بدوا B | يسألوه] يسالونه B | عن] + اهل هذه الدنيا والبلاد وهم B | العالم] - B 1,70 يا] - B | العالم] بلد B | الباطل] - B 2 الاثام والخطايا] الاتم والخطيه B، + وصحاب العالم الباطل B 1,71 وخبّرنا] خبرنا B 2 وخبّرنا] - B | والاراكنة] والولاه B 3 وعن] B - الاوثان] الاصنام B 4 سائر] جميع B 5 الان] هذا الحين B 1,72 وعن] + مدينة B | القدس] المقدس B 2 ابائنا] اهلنا B | انبا] القديس B | يخبرهم] + عن جميع ما جرا كل شي في موضعه من امور هذه الدنيا وما جري فيها مدت B | شي... 1,73 نحن] - B

VII.7

⁷³ Mais, après trois jours et trois nuits, il était à bout et oppressé à cause de la quantité des gens qui venaient chez lui, des bienheureux. ⁷⁴ À ce moment, il appela ce bienheureux, chez qui Anbā Zosime était, et Anbā Zosime lui dit : ⁷⁵ «Mon frère, je te demande, au nom du Dieu vivant, de me soulager un peu car j'étais ermite pour le service du Dieu Très-Haut, ⁷⁶ mais maintenant les gens m'ont perturbé par leurs questions. Si quelqu'un vient auprès de toi, dis-lui que je suis parti de chez toi».

VII.8

⁷⁷ Quand ce bienheureux entendit les paroles de Zosime, il prit des pierres et commença à se frapper la poitrine en criant et disant : ⁷⁸ «Ô frères, ayez pitié de moi, venez et regardez ce qui m'est arrivé à cause de cet homme qui est venu chez nous du monde éphémère. Il a voulu m'apprendre à mentir. ⁷⁹ Il m'a dit : 'dis, si un des bienheureux vient auprès de toi, dis-lui que je suis parti de chez toi'. ⁸⁰ Ainsi, il a amené la destruction sur ma résidence et mon habitation et je n'y ai plus accès».

VII.10

⁸¹ À ce moment, beaucoup de bienheureux se réunirent auprès de lui ; ils appelèrent [Anbā Zosime] en lui disant : ⁸² «Sors de chez nous, ô menteur ! Sors de chez nous, ô

VII.7

⁷³ بعد نحو ثلاثة ايام بلياليها حتي صعدت نفسَه وضاق صدرَه من كثرة العالم الدين كانوا ياتوا اليه من الطوبانيين ⁷⁴ عند ذلك دعا ذلك الطوباني الذي كان عنده انبا زوسِيمَا وقال له انبا زوسِيمَا ⁷⁵ يا اخي اني اسالك بالله الحي انك تريحني قليل لانني كنت متوحداً في خدمة الله تعالى ⁷⁶ والان قد اقلقني هذا العالم من المسائله فان اتا اليك احد قول له بانني قد رحمت من عندك

VII.8

⁷⁷ فعندما سمع ذلك الطوباني كلام زوسِيمَا اخذ حجاره وبدا يدق علي صدره ويصرخ ويقول ⁷⁸ ارحموني يا اخوتي وتعالوا انظروا ما قد جرى لي من امر هذا الرجل الذي اتا الينا من العالم الباطل فانه اراد ان يعلمني الكذب ⁷⁹ فقال لي قول اذا اتى احد α اليك من الطوبانيين قول له بانني قد رحمت من عندك ⁸⁰ فقدم خراباً علي مستقري ومسكني وما بقا لي عبور اليه

344

VII.10

⁸¹ عند ذلك الوقت اجتمعوا اليه كثير من الطوبانيين ونادوه قائلين له ⁸² اخرج من عندنا يا ايها الكذاب اخرج من عندنا ايها الزارع الزوان

73,2 [était...bout] litt. «son âme est montée». Le manuscrit B utilise une leçon plus conforme à l'arabe classique «s'est inquiétée» 74,1 ce¹...3 dit] - B 75,1 je...2 demande] - B 2 de] B + «me laisser» 80,1 il...2 résidence] - B

1,73 [صعدت] فلفت B [العالم] الناس B | الدين كانوا] - B ياتوا] الاتيين B 3 الطوبانيين] + وان B 1,74 عند...2 زوسِيمَا] - B 2 وقال] قال B | له...2 زوسِيمَا] - B 1,75 اني اسالك] - B انك] لانك B ، + تتركني B | تريحني] لاستريح B 2 لانني] + انا B | خدمة...تعالى] خدمتي لله سبحانه B ، + لم احدث احداً B 2,76 اقلقني...العالم] اقلقوني هولاي الناس B | من] + كترت B المسائله] المساله B | فان] وان B | اتا...احد] احدان اجا اليك B ، + وسالك عني B 1,77 فعندما] فلما B 2 علي] - B 3,78 امر] - B 4 ان] - B 1,79 فقال] وقال B | قول] - B 2 اتى] جاك B | احد] + وسالك عني B | اليك] - B | بانني] اني B | قد] - B 3 عندك] + وان B 1,80 فقدم...مستقري] - B 2 ومسكني] + قد حرم علي لاجل هذا الذي عبر اليه وهو يريد يعلمني الكذب B 1,81 الوقت] - B | اليه] + الناس B 2 ونادوه] ونادوا B ، + عليه B | قائلين له] - B 1,82 يا...2 عندنا] - B 2 ايها] + العدوا B

2,75 [متوحداً] متوحد B

semeur de zizanie dans notre terre ! Sors de chez nous, ô ennemi qui veux amener sur nous la mort du péché !

⁸³ Le mensonge a expulsé notre père Adam et notre mère Ève du paradis, puis Dieu les a installés dans la terre de malédiction. ⁸⁴ Nous ne t'en dirons pas davantage et nous ne te parlerons pas davantage. ⁸⁵ Que celui qui t'a amené ici, t'emporte de chez nous. Pars de chez nous et qu'on ne te (re)voie jamais !»

VII.11

⁸⁶ En ce temps-là le saint commença à dire : ⁸⁷ «Ô Seigneur, j'ai péché devant toi. Rends leur cœur tendre envers moi et ne me repousse pas afin que je ne revienne pas déçu de Toi. ⁸⁸ Ô Seigneur, fais-moi connaître leur histoire depuis le début jusqu'à aujourd'hui !»

VII.12

⁸⁹ Alors Dieu – gloire soit à lui – entendit sa prière car il est miséricordieux, clément, Il aime ses élus et ceux qui font selon sa volonté et ne rejette pas leur demande.

⁹⁰ Dieu sur-le-champ révéla la bonté de Anbā Zosime [au moyen] des anges qui descendaient chez eux chaque jour. ⁹¹ Les anges de Dieu s'approchèrent d'eux et leur dirent : ⁹² «Qu'est-ce que cette action que vous n'avez pas comprise et que vous avez

في ارضنا اخرج من عندنا ايها العدو الذي يريد
يجلب علينا موت الخطيّه

⁸³ الكذب اخرج ابونا ادم وامنا حوِّي من الجنّه
واسكنهم الله في ارض اللعنه ⁸⁴ لا نكثر عليك
القول لا نكلّمك اكثر ⁸⁵ من اتا بك ياخذك من
عندنا وامضي عنّا ولا نراك ابدا

VII.11

⁸⁶ عند ذلك ابتدي القديسّ يقول ⁸⁷ يا رب قد
اخطيت امامك رد قلوبهم الي التحنن علي ولا
تخيّني وارجع خايب بك ⁸⁸ يا رب عرفني
خيرهم من بدو امرهم الي الان

VII.12

⁸⁹ فان الله سبّحانه استجاب دعاه لانه رحوم
حنون يحب اصّفياه وعاملي رضاه وما يخيب
طلبتهم

⁹⁰ فللوقت اظهر الله صلاح انبا زوسّيما مع
الملايكة الذين كانوا ينزلون اليهم كلّ يوم ⁹¹
فتقدموا ملايكة الله اليهم قائلين لهم ⁹² ما هذا الفعل
الذي قد جهلتوا عليه وقد تكلمتوا مع هذا الطوبانيّ

345

82,3 zizanie] B «mensonge» 4 veux] Dans le manuscrit D le scribe ajoute un «ب» devant le verbe conjugué au présent «يريد». Cette utilisation est une caractéristique du dialectalisme, voire du moyen arabe. 84,3 davantage] B + «lève-toi et sors de notre terre sans discussion et mettons-nous à l'abri de toi» 85,3 revoie] B utilise un autre mot dont le sens est «faire du mal» 86,1 commença] B + «Anba Zosime demande à Dieu» 87,3 repousse] B «laisser» | revienne] B + «sans connaître leur histoire» 88,3 jusqu'à] B + «au bout car je suis venu pour apprendre leurs nouvelles, ne me laisse pas retourner à vide» 89,2 prière] B «demande» 4 volonté] B «commandement» 90,2 Zosime] B + «et envoya» 3 jour] B + «car, tous les jours, les anges descendaient chez ces bienheureux» 91,1 Les...2 s'approchèrent] -B 92,1 action] B «ignorance»

3 ارضنا] + الذي يريد يزرع الكذب في بلادنا B | العدو] - B
يريد] B 4 الخطيّه] + لان B 2,83 واسكنهم] وسكنهم B
اللّعنه] + لكن B 1,84 لا] ليس B 2 القول] كلام B, + قوم اخرج
من ارضنا بلا علاج وريحنا منك B | لا...اكثر] - B 1,85 من اتا]
والذي جا B | بك] + الينا هو B | من...2] عندنا] عنا B
2 وامضي] امضي B | عنّا] + حتي B | ولا] لا B | نراك] نضرك
B 86 ابتدي] بدي B, + انبا زوسيما يطلب من الله B | القديسّ] -
B | يقول] قايلا B 2,87 اخطيت] اخطات B, + بين يدك يا رب
B | امامك] - B 3 تخيّيني] تتركني B | وارجع] ارجع B, + وما
عرفت كل امورهم B | بك...رب] - B 1,88 عرفني] + يا رب B
2 بدو] اوله B | امرهم] - B | الي] + اخره لانه جيت لكي اعرف
امورهم فلا تردني خايبا يا رب B | الان] - B 1,89 فان] وان B
سبّحانه] + في الحين B | استجاب دعاه] سمع طلبته B, + زوسيما B
2 حنون] رووف B, + علي B | يحب] - B | رضاه] وصياه B
1,90 فللوقت] وللوقت B | انبا] - B | زوسيما] + وارسل عرفهم B
2 اليهم] الي عندهم B | يوم] + لان هولاي الطوبانيين كانوا كل يوم
كانت الملايكة تنزل الي عندهم B 2,91 فتقدموا...اليهم] - B
قائلين] فقالوا B 1,92 الفعل] الجهل B 2 قد] - B | جهلتوا] فعلتموه
B | عليه] - B | تكلمتوا مع] قمتم علي B | هذا] + زوسيما B

dite à ce bienheureux qui est comme vous ?
 93 Vous l'avez blessé par vos paroles et m'avez demandé de juger l'action des pécheurs.

94 Non, mes frères, il n'est pas comme vous le pensez. Puisqu'il habite dans la terre du péché, son corps ne supporte pas ce que vos corps supportent. 95 Revenez auprès de lui, acceptez-le pacifiquement, afin que Dieu vous bénisse par sa prière et qu'il soit béni par votre sainteté. 96 Retenez-le chez vous trois jours et faites-lui savoir toute votre histoire depuis le début de votre affaire jusqu'à aujourd'hui.

97 Nous vous avons fait savoir cela sur l'ordre de Dieu – gloire à lui – parce que ça fait aujourd'hui dix-sept ans qu'il prie et qu'il jeûne en demandant à Dieu, jour et nuit, de lui révéler votre histoire. 98 [Pendant cette période] il n'a rien mangé de cuit au feu, comme vous. Nous vous avons fait savoir tout cela après vous avoir [transmis] la paix de Dieu».

VII.13

99 Les bienheureux s'approchèrent alors de l'endroit où était saint Zosime, et lui demandèrent de leur pardonner les paroles qu'ils avaient adressées au Saint. Puis ils lui dirent : 100 «Notre frère, Dieu – gloire à lui – a envoyé nos frères les anges qui nous ont fait savoir ton affaire et que tu as été envoyé chez nous de la part de Dieu – gloire à lui, le Très-Haut –, alors ne sois pas fâché

α الذي مثلكم⁹³ وقد ضربتوه بكلامكم وخليتم عليّ واحكم فعل الخطا

94 لا يا اخوتي ما هو كما تظنوا بل انه ساكن في ارض الخطيه وجسده ما يحمل ما تحمل اجسادكم⁹⁵ ارجعوا اليه واقبلوه بسلام ليبارك الله عليكم بصلاته ويتبارك من قدسكم⁹⁶ وامسكوه عندكم ثلثة ايام وعرفوه بجميع سيرتكم ومن بدو امركم والي الان⁹⁷ وقد عرفناكم ذلك بامر الله سبحانه لان له اليوم سبعة عشر سنه قايم صايم مصلي يطلب الي الله ليله ونهاره بان يكشف له الله امركم⁹⁸ وما اكل شي صعد علي نار مثلكم وقد عرفناكم ذلك بعد سلام الله عليكم

VII.13

99 وان الطوبانيين تقدموا الي القديس زوسيمًا موضع كان وطلبوا منه بان يترك لهم ما كان قد سلف منهم من الكلام الذي تكلموا مع القديس وقالوا له¹⁰⁰ يا اخونا ان الله سبحانه قد ارسل اخوتنا الملائكة وعرفونا بامرك وانك مرسل الينا من الله سبحانه وتعالى فلا تواخذنا بما اذنبنا اليك

93,1 blessé] litt. «frappé». B utilise une conjugaison du verbe conforme aux règles de l'arabe classique «ضربتوه», il utilise même la lettre «و» qu'on ajoute entre le verbe au 3ème per. masc. pluriel et le pronom suffixe. Le manuscrit D omet un «م» du verbe. Ceci pourrait être considéré comme aspect du moyen arabe. 94,1 frères] B + «quelle ignorance que vous avez car vous avez agi contre ce bienheureux Zosime» 2 Puisqu'il] B + «il est saint comme vous mais» 95,1 lui] B + «et honorez-le» 96,3 histoire] B+ «depuis le début» 4 aujourd'hui] B + «et comment vous êtes venus dans ce pays» 99,1 bienheureux] B + «à ce moment» 2 lui...4 Saint] - B 3 les...4 adressées] Litt. «ce qu'ils avaient avancé des paroles» 100,1 frère] B + «concernant ce que nous avons dit sans le savoir» 4 Dieu] B + «t'a envoyé vers nous»

3 الذي] - B 1,93 ضربتوه] ضربتموه B | بكلامكم] + ووجعتم قلبه B | وخليتم] وخليتم B 2 واحكم] داتكم B | الخطا] الخطيه B 1,94 اخوتي] اخوه B, + ما هو هذا الجهل الذي فعلتموه وقد قتمت علي هذا زوسيمًا الطوباني B | هو] + هدا B | بل] لكن B, + هو قديس مثلكم لكن B | انه] هو B 2 بحمل] يحتمل B, + مثل B | ما تحمل] - B 1,95 اليه] + وعزوه وكرموه B 2 ويتبارك] + هو ايضا B 2,96 ومن] - B | امركم] + من اوله B 3 الان] الحين B, + وكيف جيتم الي هذه البلاد وها B 1,97 عرفناكم] + لكم B 2 قايم] - B | صايم... 3 يطلب] يصوم ويصلي ويطلب B 3 الي] من B | ونهاره] وانهره B | الله²] - B 4 امركم] امركم B, + كلها وانه متكلم B 1,98 صعد] يصعد B | نار] + وها B | مثلكم] - B | وقد] قد B 2 وبعد] وبعد B | عليكم] + امين تم B 1,99 الطوبانيين] + عند ذلك B 2 وطلبوا... 3 القديس] - B 4 له] + اغفر لنا B 1,100 اخونا] + ما قد تكلمنا عليك بغير علم B | قد] + ارسلك الينا وقد B | ارسل] + الينا من B 2 اخوتنا] - B | الملائكة] ملايكته B, + الينا B 3 سبحانه وتعالى] - B

contre nous pour la faute que nous avons commise contre toi. ¹⁰¹ Il nous a été dit de te faire savoir notre histoire depuis son début jusqu'à aujourd'hui.

VIII.2

¹⁰² Notre frère, nous t'informons que nous avons un père, il s'appelait Jonadab et était un des purs Cheikhs. ¹⁰³ En son temps, il y avait un prophète qui s'appelait Jérémie. Il vint et avertit Jérusalem en proclamant : ¹⁰⁴«Repentez-vous et revenez vers Dieu afin que vous ne mouriez pas dans vos péchés, repentez-vous, vous dont les cœurs sont durs, vous qui avez fermé vos yeux afin de ne pas voir et [bouché] vos oreilles afin de ne pas entendre. ¹⁰⁵Vraiment, je vous le dis, oui, mon Dieu viendra chez vous avec son châtement si vous n'écoutez pas, si vous ne vous repentez pas et si vous n'abandonnez pas vos péchés».

VIII.3

¹⁰⁶ Lorsque notre père entendit la parole du prophète Jérémie, il eut grand peur. ¹⁰⁷Il prit [les gens] de sa maison, hommes, femmes et enfants, et monta avec eux dans une montagne en-dehors de Jérusalem. ¹⁰⁸Il y resta avec nos pères pendant une longue période. Ils mangeaient des fruits de cette montagne et de l'herbe de ce désert. ¹⁰⁹Après un certain temps, leurs vêtements se déchirèrent, ils prièrent alors Dieu de les

101,1 dit] B la structure de la phrase est différente dont le sens est: «les anges de Dieu nous ont dit» **102,1** t'informons] B + «toute notre histoire. Frères, écoutez la parole des bienheureux [relatée] par Anba Zosime concernant toute leur histoire. Puis ils ont commencé à lui raconter en disant: "nous sommes, originellement, de Jérusalem» **103,2** s'appelait] B + «la paix sur lui. Les habitants de Jérusalem, à l'époque de Jérémie, sont devenus méchants et des idolâtres. Dieu, gloire à lui, voulait envoyer un peuple pour les emmener en captifs. Lorsque Jérémie a appris ceci, il les a avertis» **104,2** péchés] C'est une citation de Marc (13, 5) qui cite Isaïe (18, 30) **106,1** père] B + Jonadab **107,3** enfants] B + «et a quitté ce peuple méchant»

¹⁰¹ فقد قيل لنا لاننا نعرفك بخبرنا من بدوه الي الان

VIII.2

¹⁰² ونحن نعرفك يا اخونا لان كان لنا اب وكان اسمه يوناداب من المشايخه الاطهار ¹⁰³ وكان علي ايامه نبياً يدعا ارميا وكان ياتي ويدعي علي القدس وينادي ويقول ¹⁰⁴ توبوا وارجعوا الي الله ولا تموتوا بخطاياكم توبوا يا قاسين القلوب الذي قد غمضوا اعينهم حتي لا يبصرون بها واذانهم حتي لا يسمعون بها ¹⁰⁵ حق اقول لكم لان ربي ياتي اليكم برجزه ان لم تسمعوا وتوبوا وترجعوا عن خطاياكم

VIII.3

¹⁰⁶ فلما سمع ابينا قول ارميا النبي خاف جدا ¹⁰⁷ فاخذ بيته واهله من الرجال والنسوان والاطفال وصعد بهم الي الجبل خارج من القدس ¹⁰⁸ وبقي هناك هو وابينا مدة طويله كانوا ياكلوا من اثمار ذلك الجبل ومن حشيش تلك البريه وان لباسهم تقطع ¹⁰⁹ بعد قليل فطلبوا من الله ان يستترهم كما

1,101 فقد] وقد B | قيل] قالوا B, + ملايكة الله B | لاننا] ان B | بخبرنا] خبرنا B | بدوه] اوله B | 2 الان] اخره B | **1,102** ونحن] وها نحن B | نعرفك] نخبرك B, + بامرنا كله فاسمعوا يا اخوه هذا كلام الطوبانيين لانبا زوسيمه عن جميع امرهم تم انهم بدو يخبروه قائلين لاننا نحن اصلنا من مدينه القدس المقدسه B | يا... لان] - B | كان] وكان B | 2 وكان] - B | **2,103** يدعا] يسما B, + عليه السلام وكان اهل بلد القدس علي زمان ارميا النبي قد طغوا وعبدوا الاصنام وان الله سبحانه اراد يرسل اليهم قوم يسبوه فلما علم ارميا النبي بذلك كان يندر في اورشليم B | وكان... 3 القدس] - B | **2,104** ولا] والا B | 3 الذي قد] يا من B | اعينهم] عيونهم B | حتي] لكي B | 4 بها] بهم B, + وشدوا B | **2,105** حق] الحق B | لان] ان B | اليكم] عليكم B | 3 تسمعوا] - B | **106** ابينا] ابونا B, + يوناداب B | ارميا] - B | خاف] فزع B | **2,107** فاخذ] واخذ B | بيته واهله] اولاده واقرباه B | والنسوان] والنسا B | والاطفال] + وخرج من بين ذلك القوم الطاغيين B | 3 بهم] - B | الجبل] + الذي B | **2,108** طويله] + واما B | كانوا] - B | ياكلوا] اكلهم B, + كان B | 3 لباسهم] تيابهم B, + قد بليت B | **4** تقطع] وتقطعت B, + ومن بعد ذلك B | **1,109** بعد قليل] - B | فطلبوا] طلبوا B | من] الي B

habiller selon sa volonté. ¹¹⁰Dieu les revêtit d'un habit, il fit pousser sur leurs corps des poils jusqu'à ce qu'il les ait couverts. Quant aux femmes, elles étaient à part.

IX.1

¹¹¹ Deux ans plus tard, le roi Bakhtnassar arriva avec des grandes armées, s'empara de tout le pays de Damas et de Jérusalem et il les détruisit. ¹¹²Il y demeura et y établit l'idolâtrie en disant : 'Toute [personne] qui adoptera une autre [religion] sera brulée et tuée'.

IX.2

¹¹³ Ces jours-là, des gens habitant Jérusalem vinrent chez lui et lui dirent : ¹¹⁴«Nous te faisons savoir qu'il y a ici des gens qui transgressent tes commandements et [adoptent] un culte autre que le tien ; ils ne s'habillent pas et ne mangent pas une nourriture cuite au feu ; ils habitent dans cette montagne'.

IX.4

¹¹⁵ Une suggestion diabolique monta dans le cœur du roi. ¹¹⁶Sur-le-champ, il se leva, appela son armée, puis encercla cette montagne.

¹¹⁷ Il rassembla tous nos pères et nos enfants, du plus grand au plus petit et les emmena ensuite à Jérusalem. ¹¹⁸Ils

يشا ¹¹⁰ فان الله اكسَاهم كسوه لان الله اظهر علي اجسامهم شعر حتي انه غطاهم وكانوا النساء ناحيه

IX.1

¹¹¹ فمن بعد سنتين اتا الملك بختنصر بجيوش عظيمه وانه اخذا سائر بلاد الشام والقدس واخر بها ¹¹² ومكث بها واقام بها عبادة الاوثان وقال ❧ كلمن يقّر بغيرها يحرق ويقتل

347

IX.2

¹¹³ ففي تلك الايام تقدّموا اليه ناس من القدس الساكنين بها وقالوا له ¹¹⁴ نعلمك ان هاهنا عالم يخالفون امرك وهم غير عبادتك وهم لا يلبسوا ولا ياكلوا من طعام يصعد علي نار وهم ساكنين في هذا الجبل

IX.4

¹¹⁵ فوقع في قلب الملك التوسوس من الشيطان ¹¹⁶ فقام ودعا عسكريه وعمل حلقه علي ذلك الجبل

¹¹⁷ وجمع سائر ابهاتنا واولادنا من الكبير الي الصغير واتا بهم الي القدس ¹¹⁸ فساروا ينظرون

110,1 revêtit] litt. «faire apparaître» 3 couverts] B + «Les hommes étaient d'un côté» **111,1** Bakhtnassar] C'est le roi babylonien Nabuchodonosor II; B ajoute «à cause des péchés de ce peuple» **112,3** adoptera] B «croire» **113,1** habitant] - B **114,2** savoir] B + «ô roi» **116,3** montagne] B + «il les a trouvés, les a retenus et les emmena à Jérusalem»

1,110 [فان] وان B | كسوه] + عجيبة B | لان] لانه B | الله² - B | اظهر] انبت B | علي] عليهم B 2 اجسامهم] - B | انه] - B | غطاهم] غطا B, + اجسادهم B | وكانوا] + الرجال ناحيه B **1,111** [فمن] ومن B | الملك بختنصر] ~ بختنصر الملك B, + لاجل خطايا ذلك القوم B 2 عظيمه] كثيره B | وانه] - B | سائر] جميع B | بلاد] - B | والقدس] اورشليم B **1,112** [مكث] وقطن B بها¹] + مده B | واقام] اقام B | بها²] فيها B | الاوثان] الاصنام B, + ونادا B 2 كلمن] من B | يقّر] + ويومن B | بغيرها] بغير B, + الالهه B | يحرق] + بالنار B **1,113** [ففي] وفي B | ناس] اناس B | من] + سكان مدينة B | القدس] اورشليم B, + خبروه عن ابائنا B 2 الساكنين بها] - B **1,114** [نعلمك] + ايها الملك B | عالم] اناس B 2 امرك] + وليس يعبدون الالهه B | وهم¹... وهم²] - B | يلبسوا] يلبسون B, + تياب B 3 ياكلوا] ياكلون B, من B **1,115** [الشيطان] + عليهم **1,116** [ودعا] واخذ B | عسكريه] عسكريه B, + واحاط حول B | وعمل...ذلك] - B | الجبل] + جميعه وانه وجدهم فمسكهم وجابهم الي اورشليم B **1,117** [وجمع] - B | سائر] جميع B | ابهاتنا واولادنا] ابائنا واولادهم B 2 القدس] المدينة B, + وكانوا الناس B **1,118** [فساروا] - B

marchaient en les regardant, et ils les trouvaient comme des bêtes sauvages. ¹¹⁹Lorsque le roi les vit, il s'en émerveilla et leur dit : «Quelle est votre histoire et quelle est votre confession [de foi] ?».

IX.5

¹²⁰ Ils lui dirent : «Ô roi, nous adorons Dieu et à lui seul nous rendons un culte parce qu'Il est notre créateur. Tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre le loue et se prosterne devant lui. Nous offrons nos âmes et nos corps comme offrandes pour Lui. Nous ne reconnaissons point un autre [Dieu]».

X.2

¹²¹ À ce moment il (le roi) leur dit alors : «Abandonnez ce culte et suivez-moi, sinon vous mourrez».

X.3

¹²² Ils lui dirent : «Nous n'acceptons pas ce que tu dis».

X.4

¹²³ À ce moment, il donna l'ordre de les emprisonner tous.

X.5

¹²⁴ Lorsqu'ils les eut mis en prison, ils commencèrent à supplier Dieu afin qu'il les sauve de sa main. ¹²⁵À minuit, une grande nuée couvrit la prison et une voix leur cria et dit : «Montez dessus !» et sur-le-champ

اليهم فيجدوهم شبه الوحوش البريه ¹¹⁹ فلما راهم الملك تعجب منهم وقال لهم ما هي سيرتكم وما هو اعتقادكم

IX.5

¹²⁰ فقالوا له يا ايها الملك اننا نعبد الله وله وحده نخدم لانه هو خالقنا وله يسبح ويسجد كلما في السماوات وجميع ما في الارض ونقدم ارواحنا واجسادنا قرايين له وما نعترف بغيره

X.2

¹²¹ عند ذلك قال لهم خلوا عنكم هذه العباده واتبعوني والا موتاً تموتون

X.3

¹²² قالوا له ما نعرف ما تقول

X.4

¹²³ عند ذلك امر في حبس جماعتهم

X.5

¹²⁴ فعندما حبسواهم في السجن قاموا يدعوا الي الله بان يخلصهم من يده ¹²⁵ فلما كانوا نصف الليل واذا بغمامه عظيمه قد جللت السجن وصوت صارخ يقول لهم اصعدوا عليها فلوقت

348

2 اليهم] + ويتعجبون منهم لانهم كانوا B | فيجدوهم] - B | شبه مثل B | الوحوش] وحوش B | البريه] + وليس تياب لکن شعورهم قد غطا لحمهم B 2,119 منهم] + تم انه سالهم B | وقال] قايلاً B لهم] - B | وما] ومادا B 3 هو] - B | اعتقادكم] تعبدون B 1,120 يا] - B | اننا] نحن B | الله] + خالقنا B | وحده...وله] - B 2 يسبح] تسبح B | ويسجد...في] - B 3 وجميع...في] - B الارض] + وكلما فيها وله B | ونقدم] تقدم B | ارواحنا] انفسنا B 4 قرايين] + نقيه B | له] - B | نعترف] نعرف B ، + الاهن B بغيره] غيره B 1,121 لهم] + الملك B | العباده] العابده B ، + واعبدون الهتي B 2 واتبعوني] - B | والا] + ميتكم موته السو B موتاً تموتون] - B 1,122 ما] مادا B | تقول] + ليس نعبد غير الله B 1,123 في حبس] بحبسهم B | جماعتهم] - B 1,124 فعندما] وعندما B | حبسواهم] حبسهم B | في السجن] - B | يدعوا] + بالصلاه والطليه B 1,125 كانوا] كان B | نصف] + من B 2 بغمامه] بغيمة B | جللت] غطت B ، + علي B | السجن] الحبس B 3 يقول] قايلاً B | عليها] علي B ، + هذه الغيمه وانهم B فلوقت] للوقت B ، + جلسوا عليها B

118,3 sauvages] B + «sans habits sur leurs corps mais des poils qui les couvrent» 119,1 émerveilla] B + «et leur a demandé» 120,2 seul...rendons] - B 121,2 culte] B + «et adorez mes dieux sinon je vous tuerais» 122,2 dis] B + «nous n'adorons que Dieu»

ils montèrent tous sur la nuée. ¹²⁶Puis elle (la nuée) les hissa et les déposa en ce lieu où tu nous vois.

X.8

¹²⁷ La nuée de feu que tu vois, c'est cette nuée qui est devenue une muraille pour cette terre dans laquelle tu nous vois. ¹²⁸Jusqu'à aujourd'hui, nous n'avions pas vu une autre [personne] que toi. Ni nous ni nos pères n'avons connu de mal dans cette terre.

XII.9

¹²⁹ Nous te faisons savoir, notre frère béni, que la nouvelle de notre Seigneur Jésus ne nous a été révélée que le jour de sa naissance et le jour de sa crucifixion, ¹³⁰car toutes les puissances célestes se sont réjouies au jour de sa naissance, et nos frères les anges sont venus chez nous et nous ont informés de la nouvelle le concernant ; ils nous ont dit : ¹³¹«Réjouissez-vous maintenant : il vous est né à Bethléem un Sauveur, qui est le Seigneur Christ. Et voici que moi, je vous annonce le salut d'Adam et de sa descendance».

¹³² Ils nous ont fait savoir cela, ô notre frère. Quant à sa crucifixion, nous avons vu que la terre a tremblé, que les cieux étaient bouleversés, que le soleil s'est obscurci, que la lune s'est éteinte, que les étoiles sont tombées et que les univers ont été détruits.

صعدوا جميعهم علي الغيِّمه ¹²⁶فارتفعت بهم
والقَّتْهم في هذا الموضع الذي ترانا فيه

X.8

¹²⁷ وهذه الذي ترا غيِّمه النار هي تلك الغيِّمه
صارت حايط علي هذه الارض الذي ترانا قيِّها
¹²⁸والي يومنا هذا ما راينا احداً غيرك لا نحن
ولا ابائنا ما راؤو في هذه الارض شر

XII.9

¹²⁹ وان ايِّها الاخ المبارك نعلمك لان ما ظهر لنا
خير سيِّدنا المسيح الا نهار ولادته ونهار صلبه
¹³⁰لان ساير قوات السما ابتهجَّت يوم ميلاده
واتوا الينا اخوتنا الملائكة وعرفونا بخبره وقالوا
لنا ¹³¹افرحوا الان لان قد ولد لكم مخلص الذي
هو السيد المسيح في بيت لحم وها انا مبشراً لكم
بخلاص ادم وذريته

¹³² وعرفونا ذلك يا اخونا ونهار صلبه نظرنا
الارض قد تزلزلت والسَّمَاوات قد اضطربت
والشمس قد اظلمت والقمر انطفا والكواكب قد
تساقطت والافلاك قد انحلت ¹³³وراينا السَّمَاء

125,4 ils...nuée] - B 127,1 cette...2 nuée] - B
2 devenue] B + «comme» 3 vois] B + «celle qui
s'est divisée en deux afin que tu puisses entrer chez
nous» 128,3 dans...4 terre] - B 129,2 nouvelle] B
«histoire» 130,1 car] B + «le jour de sa naissance»
2 célestes] B + «les anges» 3 nos...4 anges] - B
6 concernant] Littéralement «sa nouvelle»
132,1 Ils...savoir] - B

4 صعدوا...الغيِّمه] - B 1,126 بهم] + وجابتهم B 2 والقَّتْهم لقتهم
B | ترانا] ترنا B | فيه] + وهي هذه B 1,127 وهذه...ترا] -
B | غيِّمه] الغيِّمه B, + التي من B | النار] نار B | هي] وهي
B | تلك الغيِّمه] - B 2 صارت] + مثل B | الذي] + نحن B
ترانا] - B | قيِّها] + الان وهي الذي انقسمت لك نصفين حتي دخلت
الي عندنا B 1,128 والي] وان B | احداً] احد B 2 ما] وما B
راؤو] راينا B, + قط B | في...الارض] - B | شر] سو B, +
ولا مكروه B 1,129 وان...المبارك] - B | نعلمك] ونعلمك B, +
ايها الاخ المبارك B | لان] ان B 2 خبر] امر B | سيِّدنا] السيد
B | المسيح] + ولا علمنا خبره B | نهار...ونهار] يوم ميلاده ويوم
B 1,130 لان] + يوم ميلاده B | ساير] جميع B | السما] الملائكة
B | يوم ميلاده] - B 2 اخوتنا الملائكة] - B | بخبره] خبر B, +
الميلاد B 1,131 الان] - B 2 انا مبشراً] نحن نبشركم B | لكم] -
B 1,132 وعرفونا...اخونا] - B | ونهار] ويوم B 3 والقمر] +
قد B | انطفا] + نوره B 1,133 السَّمَاء] السماوات B

¹³³Nous avons vu que le ciel et la terre tremblaient. L'obscurité nous a couverts, ainsi que tous les cieus. ¹³⁴Alors nous avons dit que l'heure, dont Dieu – gloire à lui – nous avait parlé, était arrivée.

¹³⁵ Après cela, [Dieu] eut de nouveau pitié et toute chose est revenue à sa place. ¹³⁶Alors, nos esprits étaient stupéfiés et nous avons dit à nos frères, les anges : «Qu'est-ce que cette affaire ?» ¹³⁷Ils nous ont dit : «Nous vous faisons savoir que le Seigneur de toute chose a accepté les souffrances de ses serviteurs, qu'il a été crucifié pour Adam et sa descendance afin qu'il le sauve de la chute. ¹³⁸Aujourd'hui, le Créateur a voulu accomplir la parole des prophètes à son propos : qu'il deviendra chair, sera crucifié et sauvera tous ceux qui sont noyés dans leurs péchés». Ils nous ont fait savoir cela. Nous l'avons appris et nous y avons cru.

XIII.1

¹³⁹ Ô notre frère Zosime, nous t'informons que nous ne reconnaissons ces jours bénis, à savoir les cinquante jours du saint carême, que par les arbres. ¹⁴⁰Pendant le saint carême, les fruits ne tombent des arbres qu'à partir de la neuvième [heure] jusqu'à la neuvième [heure]. Quant à l'eau, elle ne

133,1 terre] B + «comme si ils allaient être exterminés» 3 tous...cieus] - B 134,2 l'heure] B + «que Dieu a mentionnée» 137,3 accepté... souffrances] - B 139,2 nous...bénis] - B 3 carême] B + «nous ne savons pas quand il arrive» 4 arbres] B + «Portent des fruits, il n'y a rien au monde de plus délicieux. Nous ne cueillons aucun de ces fruits avec nos mains. [Les arbres] dispersent les fruits chaque jour à l'heure du repas, alors nous les ramassons par terre et nous les mangeons. Des ruisseaux émergent afin que nous buvions quand nous souhaitons. Mais lorsque le carême commence, cela cesse» 140,3 neuvième] B + «heure du petit-déjeuner»

والارض يرتجّون والظلمه قد عامت علينا وعلي سآير السمآوات ¹³⁴فقلنا بان السآعه قد اتت ¹³⁵الذي الله سبجانه قال من اجلنا

349

¹³⁵ وان بعد ذلك اتت رحمه ورجع كل شي الي كونه ¹³⁶فحارت عقولنا وقلنا لآخوتنا الملايكه ما هو هذا الامر ¹³⁷قالوا لنا نخبركم لان سيّد الكل قد قبل الآلام من عبيده وانصلب من اجل ادم وذريته ليخلصه من سقطته ¹³⁸اليوم اراد الخالق يتم قول الانبياء من اجله لانه يتانس ويصلب ويخلص سآير الغارقين في خطاياهم عرفونا ذلك وعلمنا وامنا به

XIII.1

¹³⁹ فيا اخونا زوسيمآ نعرفك لانه ما عرفنا هذه الايام المباركه الخمسين يوم الصوم المقدس الآ من الشجر لان الشجره ¹⁴⁰في الصيام المبارك ما

2 والارض] + كانهم يريد يفنون B | يرتجّون] - B | علينا] + واعمت B | وعلي...3 السمآوات] - B | 1,134 بان] ان B السآعه] + الذي قال عنها الله سبجانه B | 1,135 بعد...كل] - B | وان] ومن B | رحمه] + الله B | 2 كونه] مكانه B | 2,136 هو] - B | هذا] هذه B | 1,137 لان] ان B | + المسيح B | 2...الآلام] - B | وانصلب] صلب B | + من اجل عبيده ودق الموت بالجسد B | 1,138 اليوم] واليوم B | + الخلق B | الخالق] - B | 2 يتم] يتم B | 3 في] - B | 4 به] بهي B | 1,139 فيا...زوسيمآ] - B | نعرفك] ونعرفك B | + يا اخونا زوسيمآ B | لانه...2 المباركه] - B | 2 يوم] اليوم B | + وهي B | الصوم] + الكبير B | المقدس] + انما ما نعلم متي يدخل B | 3 من] + هذه B | الشجر] الاشجار B | لان] + هذه B | الشجره] الاشجار B | + تحمل تماراً لم يكون في جميع الدنيا الد منه ولا اطيب وانما لم نقطع من تمرها شي بايدينا ولكن هم ينتروا لنا التمر كل يوم بيومه وادا حان وقت الاكل نمضي ناخذ من علي الارض وناكل وينبع ايضا لنا من عروقهم ما فنشرب منه متي ماردا ولكن ياخونا عندما يدخل الصوم المقدس لم تعود B | 1,140 في...المبارك] B - [ما | B -

jaillit des veines [de la terre] qu'à la neuvième [heure].

XI.5

¹⁴¹ Nous ne plantons ni ne maçonons. Nous ne fatiguons pas et ne portons pas de vêtements. Ce que tu vois sur nous, c'est l'habit de notre père Adam avant qu'il ne pèche : c'était son habit de gloire. ¹⁴²Il n'y a chez nous ni chaleur, ni froidure, ni obscurité, ni soleil, ni lune, mais c'est la lumière de Dieu qui brille constamment sur nous. Nous ne nous mettons à louer [Dieu] qu'avec nos frères les anges, lorsqu'ils se mettent à (Le) louer.

XIV.2

¹⁴³ Si l'un de nous meurt, nous ne l'enterrons pas,

XV.7

¹⁴⁴ mais [ce sont] les anges [qui] viennent et l'enterrent.

XV.5

¹⁴⁵ Trois jours à l'avance, ils viennent chez lui et l'informent et lui disent : «Ô notre frère, le temps de ton assomption vers cette magnifique dignité est venu'.

XV.8

¹⁴⁶ Alors les bienheureux viennent et lui font leurs adieux. Puis il part avec la paix de Dieu.

يسقط منها ثمر الا من التاسعه الي التاسعه والما
ما ينبع من عرقها الا الي التاسعه

XI.5

¹⁴¹ ونحن ما نزرع ولا نحصد ولا نتعب ولا نكتسي بل هذا الذي ترا علينا هي كسوة ابونا ادم قبل يخطي كان لباسه الظفر ¹⁴² ولا حر عندنا ولا برد ولا ظلمه ولا شمس ولا قمر بل نور الله شارق علينا دايمًا ونحن ما نقوم نسبح الا مع اخوتنا الملايكة وقت يقوموا في التسابيح

XIV.2

¹⁴³ α واذا مات واحد منّا ما نقبره نحن 350

XV.7

¹⁴⁴ الأ الملايكة تاتي وتدفعه

XV.5

¹⁴⁵ ومن قبل بثلاثة ايام ياتون اليه ويعرفوه ويقولون له يا اخونا قد حل وقت انتقالك الي تلك المرتبه البهيّه

XV.8

¹⁴⁶ فياتوا اليه الطوبانيين ويودعوه وينتقل بسلام الله

6 neuvième] B + «ainsi nous savons le début du carême» 142,7 louer] B + «notre louange est unie»

2 يسقط] ترمي B | منها] - B | من] + الساعه B | التاسعه] + عند وقت الافطار B | والما] + ايضا كذلك B 3 من عرقها] - B | الا] + وقت الساعه B | الي] - B | التاسعه] + بهادا نعلم اي يوم يدخل الصوم المقدس وايضا B 1,141 ونحن] نحن B | ما] لا B 2 هي] كان B 3 كان] لان B | لباسه] ليس B | الظفر] + كان كسوته بونا ادم قبل يخطي لا ليس B 1,142 ولا... عندنا] ~ ولا عندنا حر B 2 برد] + ولا هوي B 3 شارق] مشرق B | ونحن] + نصلي B | ما نقوم] - B | نسبح] ونسبح B | الا] - B 4 يقوموا في] - B | التسابيح] تسبيحهم B ، + ويكون تسبيحنا واحد وامات B 1,143 واذا] - B | واحد] احدا B | ما] ليس B | نحن] - B 1,144 الأ] ولكن B | الملايكة تاتي] ~ الملايكة تاتي B | وتدفعه] تقبره B 1,145 ومن] - B | قبل] + موته B | اليه] + الملايكة B | ويعرفوه] - B 2 يا اخونا] ياخونا B | حل] حان B 3 البهيّه] الجليله B ، + والنعيم الدايم B 1,146 فياتوا] فيجون B 2 الله] الرب B ، + وايضا B

XI.7

¹⁴⁷ L'homme ne connaît sa femme qu'une seule fois pendant l'année. Elle conçoit et engendre selon la nature des femmes. ¹⁴⁸C'est notre histoire, notre frère Zosime. Nous te faisons savoir que toutes les âmes, [celles des] pécheurs [comme celles des] justes, passent par chez nous. ¹⁴⁹Nous les voyons passer dans notre terre, ô notre frère. Lorsque les âmes des pécheurs passent chez nous, elles sont entourées par les anges de la colère qui mordent ces âmes comme [le font] les chiens.

¹⁵⁰Et ces âmes n'ont aucun soutien ; aucun n'est miséricordieux et personne n'a pitié d'elles. ¹⁵¹Quant à nous, nous sommes attristés pour elles et nous pleurons sur leur torture et leur malheur. À ce moment-là, nous entendons les voix des anges qui crient en disant : «Tu es grand, Seigneur, tes œuvres sont grandes, ô juste, ô juste juge !».

¹⁵² À ce moment, ces âmes sont repoussées dans les tortures perpétuelles où il n'y a ni intercesseur qui sauve, ni argent qui protège de ces malheurs. ¹⁵³L'homme ne peut bénéficier de rien : pas de réponse aux supplications, pas de corruption acceptée ! ¹⁵⁴Quant aux âmes des bons, lorsqu'elles passent chez nous, avec les anges de la miséricorde qui sont contents et heureux et crient devant elles en disant : ¹⁵⁵«Heureuse es-tu, ô âme bonne et agréable ! Heureuse

XI.7

¹⁴⁷ والرجل ما يعرف زوجته إلا مرة واحدة في السنه وتحبل وتلد كعادة النساء ¹⁴⁸ وهذه سئرتنا يا اخونا زوسيمًا ونعرفك لان ساير الارواح الخاطيين والصدّيقين تعبر علينا ¹⁴⁹ ونبصرهم ويعبرون في ارضنا ايها الاخ ولما تعبر علينا ارواح الخطاه وملايكة الغضب محيطه بهم وهم ينهشوا لتلك الارواح شبه الكلاب ¹⁵⁰ وليس لتلك الارواح لا معين ولا رحوم ولا من يترآف عليهم ¹⁵¹ واما نحن فنحزن عليهم ونبكي لعذابهم وشدتهم وعند ذلك نسمع اصوات الملايكة صارخه قابله عظيم انت يا رب وعظيمة هي افعالك يا عادل يا حاكم بالحق

¹⁵² عند ذلك تدفع تلك الارواح الخاطيه الي العذاب الدائم حيث لا شفيع يخلص ولا مال يفيد من ذلك الشدايد ¹⁵³ ولا شياً ينتفع به الانسان ولا دعا يستجاب ولا رشوه تُقبل ¹⁵⁴ فاما ارواح الخيرين اذا عبرت علينا مع الملايكة الرحمه وهم فرحانين ومبتهجين صارخين قدامها قائلين ¹⁵⁵ طوباكي ايها النفس الطيبه الزكية الرايحه

351

1,147 [والرجل] الرجل | زوجته] امراته B ، + كل زمان حياته B في... السنه] - B 2 وتحبل] فتحبل B | كعادة] مثل B 1,148 وهذه] هذه B | يا... اخونا] ياخونا B 2 ونعرفك] + ايضا B | لان] ان B | ساير] كل B | الارواح] ارواح B ، + الناس B 3 الخاطيين والصدّيقين] الصالحين والخطيين B | تعبر] يعبرون B ، + من عندنا B | علينا] - B 2,149 ويعبرون] عابرين B | ولما] وادا B 3 ارواح] انفس B | الخطاه] + الكافرين تكون B | وهم] - B 4 ينهشوا] وينهشوهم B | لتلك الارواح] - B | شبه] مثل B 1,150 لتلك] لهم B 2 الارواح] لا] - B | رحوم] مخلص B 1,151 واما] وما B | ونبكي] + لشدت B 2 وشدتهم] - B 3 صارخه قابله] صارخين وقائلين B | وعظيمة] وعجيبه B 4 افعالك] اعمالك B | حاكم] حكم B 1,152 الخاطيه] الخطيه B 2 يفيد] ينفع B ، + ولا يفدي B 3 الشدايد] العذاب B 1,153 شياً] - B | ينتفع] ينفع B | به] - B | الانسان] + شي B 1,154 فاما] واما B | ارواح] انفس B ، + الصدّيقين B 2 اذا] فادا B | عبرت] جازت B | الملايكة] ملايكة B | الرحمه] + فيكونوا B | وهم] - B 3 فرحانين] فرحين B | ومبتهجين] مسرورين B ، + بها B صارخين] وصارخين B 2,155 طوباكي... الرايحه] - B

es-tu qui as fait ce qui plaît à ton Seigneur !
¹⁵⁶Heureuse es-tu, ô servante, ô sage dans ce
 qui plaît à ton créateur ! Heureuse es-tu, toi
 qui es remplie de tous les bons fruits parce
 que tu écoutais les paroles des saints livres
 et faisais ce qu'il y avait ! ¹⁵⁷Tu as plu à ton
 créateur par toutes tes actions'. À ce
 moment, les puissances célestes se
 réjouissent pour cette âme pure.

XVI.7

¹⁵⁸ Puis, le même jour, nous faisons pour
 elle une grande fête. Alors, nos [seules]
 fêtes sont nos réjouissances pour les âmes
 pures.

XVI.8

¹⁵⁹ Voici, nous t'avons fait savoir [notre
 histoire], ô père. Prends maintenant notre
 histoire et fais-la connaître à tout le monde,
 et empêche-les de [commettre] toute sorte
 de péchés. ¹⁶⁰Fais-leur savoir ce qui est
 réservé aux pécheurs : la torture perpétuelle,
 les ténèbres du dehors, le feu qui ne s'éteint
 jamais, les vers qui ne dorment point.

¹⁶¹ Puis parle-leur des bienfaiteurs et de
 ceux qui craignent Dieu et qui font ce qui
 lui plaît. [Parle-leur] de ce qui est préparé
 pour eux : les bontés célestes, les grâces
 éternelles, le paradis magnifique, le bonheur
 perpétuel, la joie sans fin, et la voix [qui]
 leur dira : ¹⁶²«Soyez heureux et
 réjouissez-vous dans ma grâce à jamais».

طوباكى يا من عملتى رضا سيديك طوباكى يا
 خادمه يا ناضجه في رضا خالقها ¹⁵⁶ طوباكى يا
 من قد امتلئتي من الاثمار الصالحه لانك كنتي
 تسمعي اقوال الكُتب المقدسه وتعلمي بما فيها ¹⁵⁷
 وقد ارضيتي خالقك بساير افعالك عند ذلك تفرح
 قوات السما بتلك الروح الطاهره

XVI.7

¹⁵⁸ ونعمل لها عيد كبير في ذلك اليوم فاعيانا
 هي افراحنا بالارواح الطاهره

XVI.8

¹⁵⁹ وقد عرفناك ايها الاب فخذ خبرنا وعرف به
 ساير العالم وامنهم من ساير الخطايا ¹⁶⁰
 وعرفهم بما هو معد للخطاه من العذاب الدائم
 والظلمه البرانيه والنار الذي لا تطفأ والدود الذي
 لا ينام

¹⁶¹ وخبرهم علي فعال الخير ومخافه الله والعمل
 برضاه منما قد هيا لهم من الخيرات السماويه
 والنعمة المخلده والجته البهيه والافراح الدايمة
 والسرو الذي ليس له انتها وصوتاً يقول لهم ¹⁶²
 352 افرحوا وابتهجوا في نعمتي الي الابد فما قد

3 سيديك ربك B 4 يا ناضجه] - B | خالقها] خالقك B
 3,156 المقدسه] الالهيه B | وتعلمي] وتعلمين | بما] - B | فيها]
 بها B 2,157 بساير] بحسن B | افعالك] اعمالك B 3 الروح]
 النفس B 1,158 لها] + نحن B | عيد] عيداً B | اليوم] + لان B
 فاعيانا] اعيادنا B 2 افراحنا] فرحنا B | بالارواح] بالانفس B
 الطاهره] الطهرا B ، + وها نحن B 1,159 عرفناك] عرفناك B
 الاب] + بجميع امورنا B | فخذ] + انت B | خبرنا] + هدا B
 وعرف] وعرفه B | به] - B 2 ساير العالم] - B | من] + عمل
 B | ساير²] - B 2,160 وعرفهم] + بالعداب B | بما هو] - B
 معد] المعد B | من... الدائم] - B 3 الذي] التي B 4 ينام] + والبكا
 الذي لا يهدا B 1,161 علي] عن B ، + الخيرين الذين يعملون B
 فعال] - B | الخير] + مع من ياتي اليهم دايماً وهم خافين الله
 ويعملون راه وعن B | ومخافه... برضاه] - B 2 منما] ما B
 هيا] تهبيا B 3 والنعمة المخلده] والنعيم المخلد B | والافراح]
 والافراح B 4 ليس] ما B | انتها وصوتاً] منتها وصوت B
 2,162 افرحوا وابتهجوا] افرحوا وابتهجوا B | نعمتي] نعمتي B
 فيها] وها B

159,3 à...monde] - B 160,2 la...perpétuelle] - B
 4 dorment] B + «et les pleurs qui ne cessent pas»
 point] Mc 9, 43

Nous t'avons fait savoir tout cela, ô notre père Zosime, après avoir salué tous les habitants de la terre et les croyants au nom du Christ.

XVII.1

¹⁶³ À ce moment, Zosime leur dit : «Je voudrais que vous me fassiez savoir ce que sont ces arbres ?». ¹⁶⁴ Ils lui dirent : «Ces deux arbres qui sont à côté de la rivière s'appellent les arbres de la lumière».

XVI.8

¹⁶⁵ Lorsqu'ils lui eurent fait savoir toute leur histoire, il l'écrivit et la prit avec lui. Il fit ensuite ses adieux et partit cherchant à sortir de l'endroit par lequel il était entré.

XVII.1-2

¹⁶⁶ Alors ils (les bienheureux) se mirent debout, firent leurs adieux et lui donnèrent la paix de Dieu.

XVII.4

¹⁶⁷ Il (Zosime) arriva à l'endroit près des deux arbres. La même chose qui lui était arrivée au début lui arriva à la fin.

XVIII.3

¹⁶⁸ La première bête arriva et il (Zosime) la chevaucha comme [il le fait] d'habitude et chemina comme au début.

عَرَفْنَاكَ ذَلِكَ يَا ابْنَنَا زُوسِيمَا بَعْدَ السَّلَامِ عَلَي
سَائِرِ الْمَسْكُونَةِ وَالْمُؤْمِنِينَ بِاسْمِ الْمَسِيحِ

XVII.1

¹⁶³ عِنْدَ ذَلِكَ قَالَ لَهُمْ زُوسِيمَا أَرِيدُ تَعْرِفُونِي مَا
هِيَ تِلْكَ الشَّجَرَةُ ¹⁶⁴ فَقَالُوا لَهُ تِلْكَ الشَّجَرَتَيْنِ الَّتِي
جَانِبَ تِلْكَ النَّهْرِ هُم يَدْعُوْنَ أَسْمَاءَهُمْ شَجَرَةَ النُّورِ

XVI.8

¹⁶⁵ فَلَمَّا عَرَّفُوهُ سَائِرَ خَبْرِهِمْ وَكَتَبَهُ وَآخَذَهُ مَعَهُ
وَوَدَّعَهُمْ وَمَضَى طَلِبَ الْخُرُوجِ إِلَى مَوْضِعِ دَخَلِ
مِنْهُ

XVII.1-2

¹⁶⁶ فَقَامُوا وَوَدَّعُوهُ وَاعْطَوْهُ سَلَامَ اللَّهِ

XVII.4

¹⁶⁷ وَاتَى ذَلِكَ الْمَوْضِعَ الَّذِي عِنْدَ الشَّجَرَتَيْنِ فَكَمَا
تَمَّ لَهُ بِالْأَوَّلِ هَكَذَا تَمَّ لَهُ بِالْآخِرِ

XVIII.3

¹⁶⁸ فَإِذَا بِالْوَحْشِ الْأَوَّلِ قَدْ أَتَى وَرَكِبَهُ كَالْعَادَةِ
وَجَرَى كَمَا الْأَوَّلِ

165,3 adieux] B + «et lui donnèrent la paix» 4 entré] B + «lorsqu'il est arrivé» 167,2 arbres] B + «qu'il a traversés auparavant. Alors ils se prosternèrent, sur ordre de Dieu, il monta sur eux; ils l'ont fait traverser le grand fleuve et l'ont déposé sur l'autre rive» | La...3 fin] - B 168,1 première] - B | bête] B + «qui m'est venu au début» | arriva] B + «et s'est mis par terre devant moi» 2 chevaucha] B + «et s'est mis à marcher jusqu'à ce que» | comme... 3 début] - B

3 عَرَفْنَاكَ [عَرَفْنَاكَ] عرفناك B | بعد] وبعد B 4 سَائِرِ الْمَسْكُونَةِ [جميع اهل الدنيا B | والمؤمنين] المؤمنين B | باسم] - B | المسيح] بالمسيح B 163 هم] هم B هي B | الشجر... [الشجر... فقالوا] الاشطار قالوا B 1,164 الذي] الذي B علي B 2 جانب] حافة B | تلك] - B | هم] فهم B | يدعوا] يسمون B | اسماؤهم] - B | شجر] اشجار B 1,165 عَرَّفُوهُ] عرفونه B | سَائِرِ] سائير B | وكتبه] كتبه B ، + في كتاب B معه] + تم B 2 وودعهم] ودعوه B ، + جميعهم واعطوه سلام الله B | ومضى] + من عندهم وهو B | طلب] طالب B | دخل] + وانه لما وصل B 3 منه... 1,167] الموضع] - B 1,167 عند] تلك B الشجرتين] + التي جاز عليهم اولان فانحنوا بقدرت الله الي بعضهم بعض فركب عليهم فجازوه النهر العظيم والقوه الي ناحيت هذا البلاد وقال القديس زوسيماني لما جزت النهر وصرت علي الارض لم اعلم الا B | فكما... 1,168] فاذا] - B 1,168 بالوحش] + الذي جاني اولان B | الاول] - B | اتني] + وجلس قدامي علي الارض B وركبه] فركبته B ، + وقام يسير بي حتي B | كالعاده... 1,169] واني] B -

XIX.1

169 Je suis arrivé alors dans ma cellule, tout en louant et en exaltant le nom du Dieu vivant qui demeure dans ses saints, qui ne repousse pas ceux qui le prient avec foi de tout leur cœur.

XIX.8

170 Je pris l'histoire [des bienheureux] et la laissai chez moi.

XX.1

171 Ensuite, Satan, sous l'apparence d'un ascète, vint chez moi et me demanda l'histoire. Il jura avec foi qu'il rentrerait et me la prendrait. Puis après une courte durée, il rentra et me la prit.

XIX.2

172 L'Esprit-Saint m'avait poussé et j'avais reconnu qu'il était le diable. Alors je le chassai et le maudis et lui dis : «Au nom de mon Seigneur et mon Dieu, [puisses-tu] fondre comme la cire fond devant le feu !»
173 Il cria et dit : «Malheur à moi à cause de toi, ô Zosime !». Puis il s'évapora comme la fumée devant le vent.

XXII

174 Elle (l'histoire) resta [chez lui] jusqu'au décès du saint. Puis les pères la prirent de

XIX.1

169 واني وصلت الي قلايتي مسبح مجد لاسم الله الحي الساكن في قديسيه الذي لا يخيب الطالبين له بايمان من كل قلوبهم

XIX.8

170 واني اخذت السيره وتركتها عندي

XX.1

171 فاتا الشيطان بشبه سايح وانا الي وطلب مني السيره وقسم علي بايمان بانه يدخل وياخذها مني وانه بعد مدة قليله دخل واخذها مني

XIX.2

172 فحركني روح القدس وعرفت بانه الشيطان فجزرته ولعنته وقلت له باسم ربي والاهي تنحل كما ينحل الشمع قدام النار 173 فصرخ وقال الويل لي منك يا زوسيما وانحل مثل الدخان قدام الهوي

353

XXII

174 فبقيت الي ما تنيح القديس واخذوها من عنده الابا 175 وشاع خبرها في الاخوه الي يومنا هذا

170,1 l'histoire] litt. «biographie». La variante du manuscrit B est «livre» et ajoute «dans lequel se trouve l'histoire des bienheureux» 2 laissai] B «l'a retenue» 171,1 Satan] B + «chez moi» 4 prendrait] B + «j'ai cru alors qu'il était un anachorète» 5 me] B + «en sortant de chez moi avec l'histoire, il voulait la cacher des croyants et la brûler afin qu'ils ne connaissent pas l'histoire des Bienheureux et d'en tirer profit» 172,4 Seigneur] B + «Jésus Christ» 173,1 Il] B «le maudit» 3 vent] L'orthographe de la leçon dans D et B «الهوي» selon les règles de l'arabe classique veut dire «passion». Mais dans ce contexte, le scribe veut dire «vent». Le manuscrit B ajoute «et n'est plus revenu. Quant à l'histoire des bienheureux, elle a été gardée» 174,2 pères] B + «et les pères sont venus et l'enterrèrent»

1,169 [وصلت] اوصلني B | قلايتي] + وانا B | مسبح] اسبح B ، + واشكر B | ممد] - B 2 [الحي] + الدي B | الذي] - B | لا] ولا B 3 [له] اليه B | بايمان] - B 1,170 [السيره] الكتاب B ، + الكتب فيه سيرة الطوبانيين B | وتركتها] وحفظتها B | عندي] + وان B 1,171 [فاتا الشيطان] ~ الشيطان اتا B ، + الي عندي B بشبه] بزي B | وانا الي] - B 2 [السيره] سيرت B ، + القديسين B بايمان] بايمانات B ، + صعبه B | وياخذها] + فظننته انا انه رجل صالح B | مني] - B 3 [واخذها] وخدها B | مني] + وعندما كان خارج بها من عندي مر يد ان يخفيها عن المومنين ويحرقها حتي لا يسمعون خبر الطوبانيين وينتفعون بها B 1,172 [فحركني] حركتني B | روح] الروح B | وعرفت بانه] وعرفتني انه B 2 [ولعنته] + وخلعت منه B | له] - B | والاهي] + ايشوخ المسيح B 3 [الشمع] + من B 1,173 [فصرخ] + الملعون B | وقال] قايلان B 2 [وانحل] + وطار B | قدام] في B 3 الهوي] + ولم يرجع وصار الكتاب الذي فيه خبر الطوبانيين محفوظ B 1,174 [فبقيت] - B | الي] حتى B [ما] - B | القديس] + زوسيما فاتون الابا فدفنوه B | واخذوها] واخذوا B ، + الكتاب B 2 [الابا] - B 1,175 [خبرها] خبره B [في] عند B | الاخوه] الخوه B ، + الرهبان وفي المسكونه كلها عند جميع المومنين B

chez lui. ¹⁷⁵Sa nouvelle se répandit partout parmi les frères jusqu'à ce jour.

¹⁷⁶ Alors nous demandâmes à notre Dieu, notre sauveur, notre Seigneur et notre libérateur de nos péchés et de nos fautes, Jésus-Christ, fils du Dieu Vivant et Eternel, ¹⁷⁷qu'il accepte votre jeûne et votre prière, qu'il fasse disparaître vos fautes et qu'il pardonne vos fautes et vos maux, qu'il chasse de vous toutes les mauvaises pensées, ¹⁷⁸qu'il vous fasse regretter ce que vous avez fait, qu'il vous donne de marcher dans tout ce qui lui plaît, qu'il veille sur vos enfants, qu'il instruisse vos petits, ¹⁷⁹qu'il garde vos [parents] éloignés, qu'il défende vos femmes, qu'il vous fasse entendre sa joyeuse voix qui dit : ¹⁸⁰«Venez, les bénis de mon père, et héritez le royaume préparé pour vous avant la création du monde».

¹⁸¹ Dieu vous a fait cela par l'intercession de la Dame, mère de la lumière, de Saint Jean, de saint Nicolas et des prières de ces saints, purs et bienheureux. Amen.

¹⁸² Que Dieu pardonne celui qui a écrit, celui qui a lu, celui qui a entendu et celui qui a fait mémoire [du nom] du copiste [et qu'Il lui accorde] miséricorde et pardon à lui, à ses parents et à tous les enfants du baptême orthodoxe. Amen.

¹⁷⁶ فنسال ربنا ومخلصنا وسيدنا ومنقذنا من خطايانا واثامنا يسوع المسيح ابن الله الحي الازلي ¹⁷⁷ بان يقبل صومكم وصلاتكم ويمحي ذنوبكم ويصفح عن ذنوبكم وسياتكم ويطرد عنكم سائر الافكار الرديه ¹⁷⁸ ويندمكم علي ما سلف منكم ويعطيكم ان تمشوا في سائر ما يرضيه وينظر الي اولادكم ويربي صغاركم ¹⁷⁹ ويسلم غيابكم ويصون حريمكم ويسمعكم صوته الفرح القايل ¹⁸⁰ تعالوا يا مباركى ابي ارثوا الملك المعد لكم من قبل انشا العالم

¹⁸¹ فعل الله بكم ذلك بشفاعه السيده ام النور والقديس مار يوحنا ومار نقولا وبصلوات هولاي القديسين الاطهار الطوبانيين امين

¹⁸² غفر الله لمن كتب ولمن قرا ولمن سمع وذكر الكاتب بالرحمة والغفران له ولوالديه ولجميع بني المعموديه الارثوذكسيه امين.

^{175,2} frères] B + «des moines, dans toute la terre et auprès de tous les croyants» ^{176,2} notre¹...3 fautes] - B ^{177,1} qu'il...2 fautes] - B ³ fautes] B + «et pardonne les péchés de tous les baptisés» qu'il...181,3 Nicolas] - B ^{180,3} monde] Mt 25, 34 ^{181,4} Amen] B + «et par l'intercession de notre Dame des lumières et de tous les saints qui l'ont satisfait par leurs bonnes actions. Amen. Gloire à Dieu et que ses miséricordes soient sur nous tous» ^{182,1} Que...6 Amen] - D

^{1,176} رينسا] + والاهنا B | وسيدنا...2 واثامنا] - B ^{1,177} يقبل...2 ذنوبكم¹] - B ² ويصفح] يصفح B | ذنوبكم²] اثامنا B | وسياتكم] وسياتكم B ، + ويفغر خطايا جميع اولاد المعموديه المقدسه B | ويطرد...2,181 نقولا] - B ^{3,181} امين] + وبشفاعه ستنا السيده ام النور وجميع القديسين الدين ارضوه باعمالهم الصالحه امين والسبح لله دايماً وعلينا رحمته اجمعين B ^{1,182} غفر...3 امين] - B

BIBLIOGRAPHIE

- ABBOTT T. K., 1900 : *Catalogue of the manuscripts in the Library of Trinity College*, Dublin.
- ABOUSAMRA G., MAKHOUL M., 2014 : « Le Karšūnī d'après un manuscrit maronite de 1517 », dans J. DEN HEIJER, A. SCHMIDT, T. PATARIDZE (éd.), *Scripts Beyond Borders. A Survey of Allographic Traditions in the Euro-Mediterranean World* (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, 62), Louvain-la-Neuve, p. 139-153.
- AL-MAḤṬŪṬĀṬ, 1944 : *Al maḥṭŪṭāṭ al- 'arabiya fī l- 'adyura l- 'ortoḍuksiya l- 'antākiya fī lubnān, al-ḡiz' at-tanī*, dayr Sayidat al-Balamand, Beyrouth, 1944, p. 107-108.
- BHO = Bibliotheca hagiographica orientalis, 5 (Subsidia Hagiographica 10), Bruxelles, 1910.
- BOYLAN P.C., 1933 : « The Date of the Crucifixion », *An Irish Quarterly Review* 85, p. 1-11.
- BUDGE E.A.W., 1896 : *The Life and Exploits of Alexander the Great, Being a Series of Ethiopic Texts Edited from Manuscripts in the British Museum and the Bibliothèque Nationale, Paris, with English Translation and Notes*, Londres, vol. 1, p. 355-376 (texte éthiopien), vol. 2, p. 561-584 (traduction anglaise).
- CANT = GEERARD M., 1992 : *Clavis apocryphorum Novi Testamenti*, Turnhout.
- CAVT = HAELEWYCK J.-C., 1998 : *Clavis Apocryphorum Veteris Testamenti* (Corpus Christianorum), Turnhout.
- CHARLESWORTH J.H., 1982 : *The History of the Rechabites. Vol. I. The Greek Recension* (Texts and Translations, 17. Pseudepigrapha Series, 10), Chico CA.
- DEN HEIJER J., 2012 : « On Language and religious identity: the case of Middle Arabic with special reference to the Christian Arab communities in the medieval Middle East », dans G. MEJDELL, L. EDZARD (éd.), *High vs. Low and Mixed Varieties – Status, Norms and Functions across Time and Languages*, Wiesbaden, p. 53-87.
- DENIS A.-M., 2000 (et alii, avec le concours de J.-Cl. Haelewyck) : *Introduction à la littérature religieuse judéo-hellénistique* (Pseudépigraphes de l'Ancien Testament), Turnhout.
- HAELEWYCK J.-C., 1998 : *Clavis Apocryphorum Veteris Testamenti* (Corpus Christianorum), Turnhout.
- HAELEWYCK J.-C., 2013 : « *Narratio Zosimi de vita Beatorum* (CAVT 166). Une relecture du mythe de l'Île des Bienheureux », dans C. CANNUYER (éd.), *L'île, regards orientaux. Varia orientalia, biblica et antiqua Hans Hauben in honorem* (Acta Orientalia Belgica, XXVI), Lille, p. 135-147.
- HAELEWYCK J.-C., 2014 : « *Historia Zosimi de Vita Beatorum Rechabitarum*. Édition de la version syriaque brève », *Le Muséon* 127, p. 95-147.
- HAELEWYCK J.-C., 2015 : « La version syriaque longue de l'*Historia Zosimi de Vita Beatorum Rechabitarum*. Edition et traduction », *Le Muséon* 128, p. 295-379.
- HAELEWYCK J.-C., 2016 : *Histoire de Zosime sur la Vie des Bienheureux Réchabites. Les versions orientales et leurs manuscrits* (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 664. Subsidia, 135), Louvain.
- HAELEWYCK J.-C., 2017 : « *Histoire de Zosime sur la vie des Bienheureux Réchabites*. Les trois recensions syriaques. Édition de la recension résumée », *Parole de l'Orient* 43, p. 175-194.

- JAMES M.R., 1893 : « On the Story of Zosimus and « Narratio Zosimi », dans IDEM, *Apocrypha Anecdota. A Collection of thirteen Apocryphal Books and Fragments* (Texts and Studies II, 3), Cambridge, 1893, p. 86-108.
- KNIGHTS C.H., 1993 : « The story of Zosimus'o 'the Story of the Rechabites'? », *Journal for the Study of Judaism* 24, p. 235-245.
- MAKHOUL M., 2016 : « La version arabe inédite de l'histoire de Zosime. Présentation et évaluation textuelle des recensions », *Parole de l'Orient* 42, p. 225-341.
- MAKHOUL M., 2016 : « la tradition arabe », dans J.-C. HAELEWYCK (dir.), *Histoire de Zosime sur la Vie des Bienheureux Réchabites. Les versions orientales et leurs manuscrits* (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 6. Subsidia, 135), Louvain, p. 59-92.
- MOUKARZEL J., 2014 : « Le Garshuni. Remarques sur son histoire et son évolution », dans J. DEN HEIJER, A. SCHMIDT, T. PATARIDZE (éd.), *Scripts Beyond Borders, A Survey of Allo-graphic Traditions in the Euro-Mediterranean World*, Louvain-la-Neuve, p. 107-137.
- NAU F., 1899 : « La Légende inédite des fils de Jonadab, fils de Réchab, et les Îles fortunées », *Revue Sémitique* 7, p. 54-75.
- PATARIDZE T., 2020 : *Vie et conduite des bienheureux Justes-nus et de notre Saint père Zosime. Trois traductions géorgiennes* (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 686. Scriptores Iberici, 25), Louvain.
- SARGISEAN B., 1919 : *Vkayabanut'wn srboyn Yovsimiosi yoržam xorhec'aw ert'al yerkirn eraneleac' hratarakec' neracut'eamb ew canōt'ut'iwnerov H. Barsel v. Sargisean yuxtēn Mxit'aray*, Venise (= *Martyrologe de saint Yovsimios, lorsqu'il songea à partir pour le pays des bienheureux*, édition, introduction et notes de H. Barsel v. Sargisean de la Congrégation de Mxit'ar).
- TICHONRAVOV N.S., 1863 : *Pamjatniki otrečennoj russkoj literatury*, II. Moscou.
- VASSILIEV A., 1893 : « Vita sancti Zosimae », dans IDEM, *Anecdota Graeco-Byzantina*, I, Moscou, p. XXXVIII-XL et 166-179.

RÉSUMÉ

L'histoire de Zosime est un texte mythologique inspiré d'un chapitre du livre de Jérémie, à savoir le chapitre 35. Le texte relate le périple de Zosime afin de rencontrer les Bienheureux et d'écrire leur histoire. Le texte bien répandu dans la tradition orientale, est transmis en plusieurs langues et en plusieurs versions. Le présent article aborde brièvement les versions arabes du texte (longue, brève et libre) et les différences entre elles. Par la suite, il se concentre principalement sur l'édition et la traduction de la version libre et ses caractéristiques.

ABSTRACT

The Story of Zosimus is a mythological text inspired by a chapter of the book of Jeremiah, namely chapter 35. The text relates the journey of Zosimus, the meeting with the Blessed One and how he wrote their story. The text, common in the Eastern tradition, is transmitted in several languages and in several versions. This article briefly discusses the Arabic versions of the text (long, short and free) and the differences between them. Thereafter, it focuses mainly on the editing and translation of the free version and its characteristics.

MOTS-CLEFS

1. Zosime
2. Réchabites
3. Bienheureux
4. Île des Bienheureux
5. Texte apocryphe

KEYWORDS

1. Zosimus
2. Rechabites
3. Blessed Ones
4. Island of the Blesses Ones
5. Apocryphal text